

P C
1135
C3

AN ITALIAN PHONETIC READER

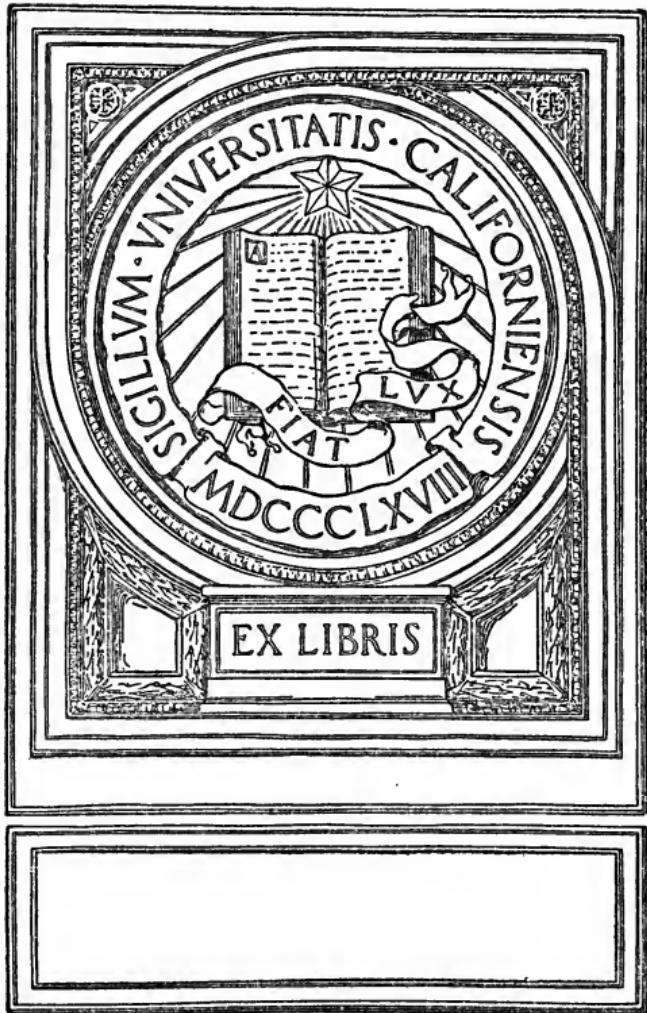
AMERINDO CAMILLI

UC-NRLF



SB 311 360

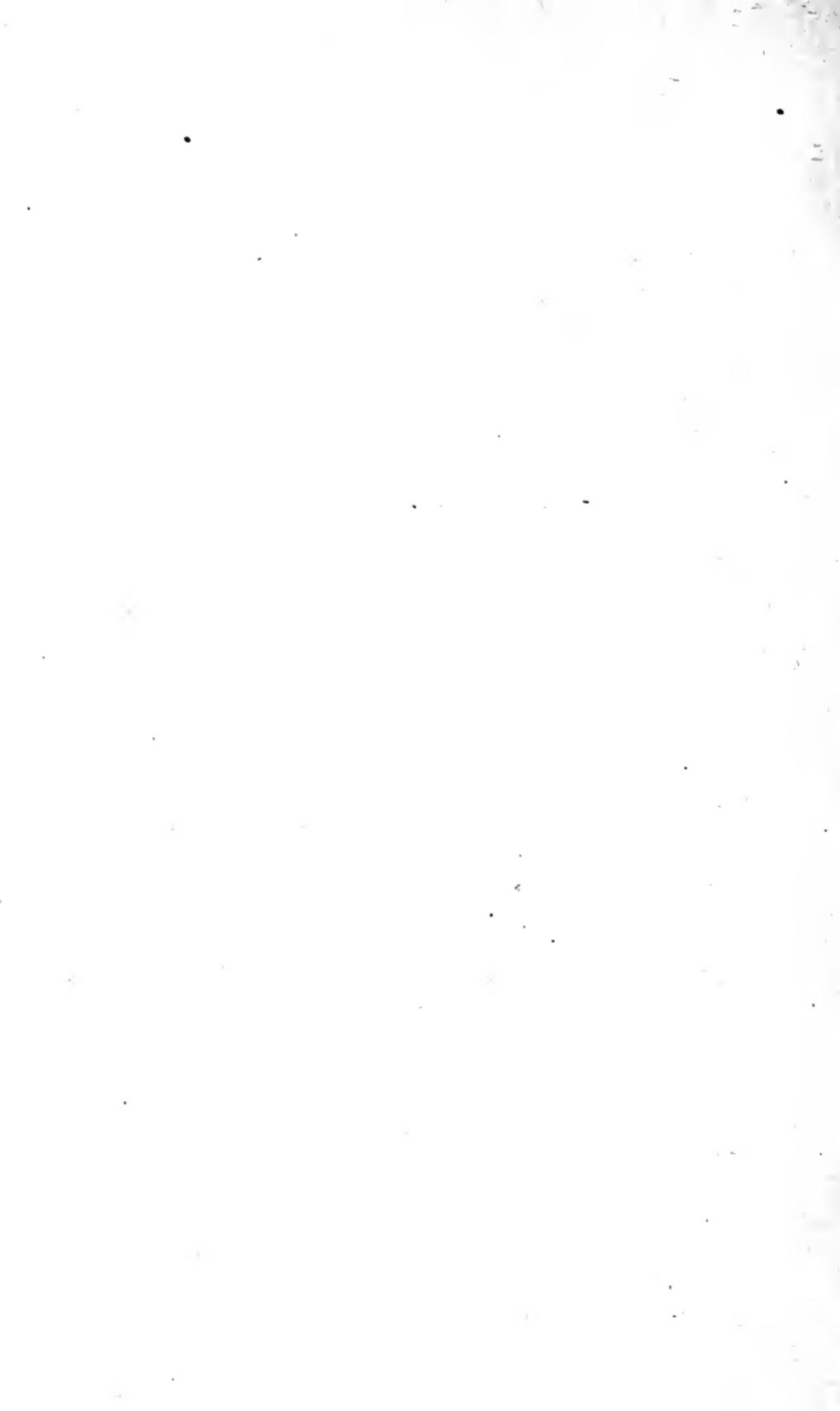
UNIVERSITY OF LONDON PRESS LTD



EM 3620

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





The London Phonetic Readers.

AN ITALIAN PHONETIC READER

The London Phonetic Readers.

EDITED BY DANIEL JONES.

A **An English Phonetic Reader.** By L. E. ARMSTRONG. (*In preparation.*)

A **French Phonetic Reader.** By PAUL PASSY. 2s. 6d. net.

A **German Phonetic Reader.** By A. EGAN. 3s. 6d. net.

A **An Italian Phonetic Reader.** By A. CAMILLI.

A **Spanish Phonetic Reader.** By T. NAVARRO. (*In preparation.*)

A **Cantonese Phonetic Reader.** By D. JONES and KWING TONG WOO. 5s.

A **Punjabi Phonetic Reader.** By T. GRAHAME BAILEY. 2s. net.

A **Czech Phonetic Reader.** By A. FRINTA. (*In preparation.*)

A **Polish Phonetic Reader.** By Z. M. AREND-CHOŃSKY.

A **Sechuana Reader.** By D. JONES and S. T. PLAATJE. 3s. 6d. net.

Conversations Françaises. By PAUL PASSY. 4s. 6d. net.

International Phonetic Symbols are used in all the above Readers.

The London Phonetic Readers.

AN ITALIAN PHONETIC READER

BY

AMERINDO CAMILLI

✓

LONDON
UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD.
18, WARWICK SQUARE, LONDON, E.C. 4.

1921

INTRODUCTION

Object of the Book.

1. The object of this book is to record with the greatest possible accuracy one form of colloquial Italian. It is hoped that this record will prove helpful to English people desirous of learning to speak Italian; the vocabulary has been added for the purpose of making the texts more serviceable to English learners.

The Pronunciation.

2. The pronunciation recorded is that of the author, who was born in Servigliano (Ascoli Piceno) and educated in Rome. It is the pronunciation used on the stage.

3. One particularly common variant is worth noting here, viz. the use of **z** instead of **s** in such words as *cosa*, *casa*, *così*. The pronunciation with **z** belongs to the speech of the North of Italy.

How to use the Book.

4. Phonetic transcription is an adjunct to the study of phonetics. It is a special kind of writing based on the principle "one letter per phoneme." Its object is to inform the reader what sequences of sounds are used in certain words and sentences.

M510745

5. Phonetic texts will not teach people how to make foreign speech-sounds. In order to derive profit from phonetic texts, readers must already be able to pronounce with tolerable accuracy the isolated sounds of the language. The difficult task of learning to make the sounds is best accomplished (for all pupils except very young children) by means of systematic pronunciation exercises practised under the guidance of a phonetically-trained teacher.

The Italian Phonemes.

6. Spoken Italian contains thirty essential phonemes. They are represented in the International Phonetic Alphabet by the following letters: **p, b, t, d, k, g, ts, dz, tʃ, dʒ, m, n, p, l, ʃ, r, f, v, s, z, ʃ, j, w, i, e, ε, a, ɔ, o, u.**

7. Some of these phonemes have subsidiary values as well as their main values. It has been thought desirable for the purposes of this book to represent the two most notable of these subsidiary sounds by separate symbols: **m̪** and **n̪**. These sounds may be considered as belonging to the **m** and **p** phonemes respectively.

Formation of the Italian Sounds.

8. Rough indications of the values of the above letters are given in Table I (p. vii).

9. The mode of formation of the vowels is shown with greater precision in Table II (p. viii). In this diagram the tongue-positions of the vowels are compared with those of eight primary Cardinal Vowels. A similar diagram for English vowels will be found at the beginning of D. Jones's "English Pronouncing Dictionary."¹

—
¹ Published by J. M. Dent and Sons.

TABLE I.

CHART OF ITALIAN SOUNDS. *Diagram*

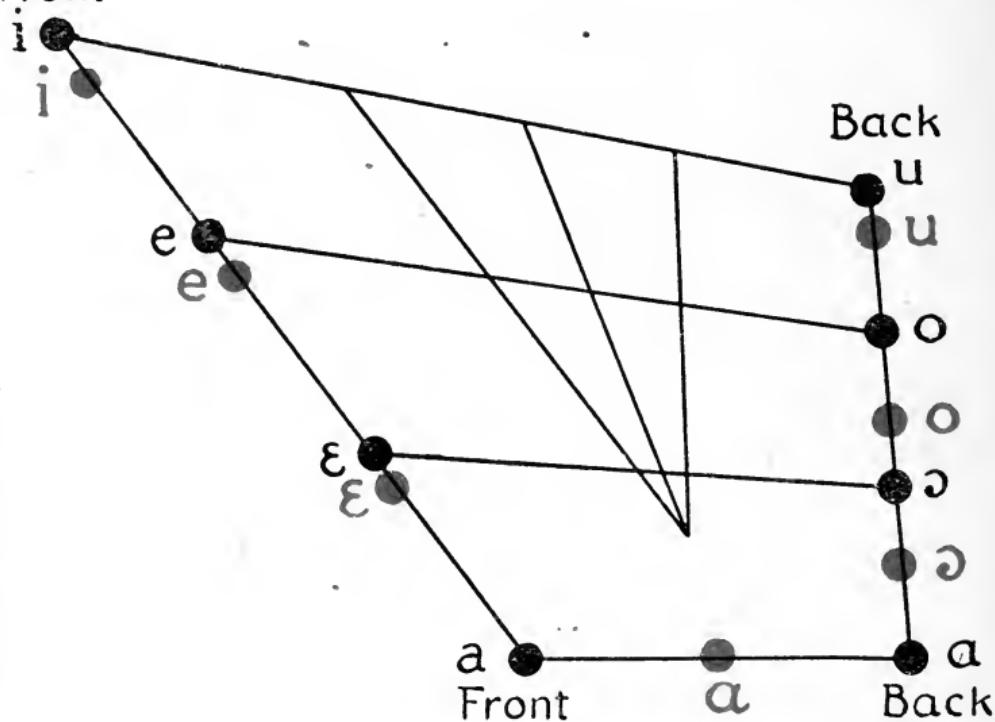
Consonants.		Bi-labial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-Alveolar	Palatal	Velar
Plosive . . .	p b			t d				k g
Affricate . . .					ts dz	tʃ dʒ		
Nasal.....	m		ŋ		n		j	
Lateral					l		f	
Rolled					r			
Fricative . . .				f v		s z	ʃ	
Semi-vowel							j	w
Vowels.	(w)						Front.	Back.
	Close		(u)				u	
	Half-close . . .		(o)				e	
	Half-open . . .		(ɔ)				ɛ	
	Open						ə	

INTRODUCTION

[Note.—The Cardinal Vowels are certain vowel-sounds which have fixed tongue-positions and known acoustic qualities. The tongue-positions are described in books on

TABLE II.
TONGUE-POSITIONS OF THE ITALIAN VOWELS.

Front



A diagram illustrating the tongue-positions of the Italian Vowels by reference to the Cardinal Vowels. (The dots indicate the positions of the highest point of the tongue.)

Italian Vowels ... red.
Cardinal Vowels ... black.

phonetics. The acoustic qualities have been recorded on gramophone records.¹ To learn the Cardinal Vowels requires oral instruction from a teacher who knows them.]

¹ Double-sided record No. B 804, made by the Gramophone Co., Hayes, Middlesex (price 5s.).

SUPPLEMENTARY DETAILS REGARDING THE SOUNDS AND
THEIR FORMATION.

1. *Consonants.*

10. **p, t, k**, are generally said to be pronounced without "aspiration," as in French, but a certain amount of aspiration is used by a good many speakers.¹

11. Initial **b, d, g**, have fairly full voice, and thus differ from the **b, d, g**, of many English speakers.

12. **p, b, k, g**. Place of articulation as in English.

13. **t, d**. True dentals, not alveolar sounds like the English **t, d**.

14. **ts, dz, tʃ, dʒ**. Affricate sounds. **tʃ, dʒ**, resemble the English sounds of *ch* and *j*.

15. **m**. As in English.

16. **nj**. Formed by lower lip against upper teeth. Used only before the consonants **f, v**.

17. **n**. More dental than the English **n**.

18. **ɲ**. A nasal consonant articulated by the "front" of the tongue against the hard palate, the tip of the tongue being kept down near the lower teeth. Owing to its manner of formation, a *j*-glide is necessarily present in passing from **ɲ** to any vowel. The presence of this glide gives the sound some resemblance to the group **nj** (as in the English *onion*), but it is not identical with this. In some parts of the North of Italy **ɲ** is replaced by **nj**.

19. **ŋ**. The English sound of *ng* as in *long*; occurs only before the consonants **k, g**.

¹ These sounds, in good pronunciation, always have a slight aspiration when they are simple or intervocalic, as in *epa, età, eco=e:pa, e'ta e:ko*.

20. 1. With "clear" to medium resonance. Never with "dark" resonance as the 1 in the English *people*.

21. **l**. A lateral consonant with articulation similar to that of **n**. It has some resemblance to the group **lj** (as in the English *million*), but it is not identical with this. In some parts of the North of Italy **lj** is used instead of **l**.

22. **r**. Rolled **r**, formed by vibrations of the tongue-tip against the teeth-ridge.

23. **f, v**. As in English.

24. **s, z**. These consonants have a stronger hiss than the English **s, z**. The difference of acoustic effect is due to the fact that **s** and **z** are generally articulated in Italian with the blade of the tongue, keeping the tongue-tip depressed; also the point of articulation is probably a shade further forward than in the English **s, z**.

25. **j**. Similar to the English sound of *sh*.

26. **j, w**. The English sounds of *y* in *yes*, *w* in *win*.

Vowels.

27. **i**. Italian **i** has a tongue-position slightly lower than Cardinal Vowel No. 1 (see Table II). It is thus similar to the most usual English sound of *ee* in *see*. The Italian sound is, however, a pure one (not diphthongised as so frequently in English).

28. **e**. "Close **e**." Situated a little below Cardinal Vowel No. 2 (see Table II). The Italian close **e** is unlike all Southern English sounds. It resembles the vowel used by many Scotch speakers in *day, game*, etc., but it is very different from the various diphthongs heard in these words in the South of England. It has much the same value as the French unstressed **é** in *méchant*.

29. **ɛ.** "Open *e*." Situated a little below Cardinal Vowel No. 3 (see Table II). It is somewhat similar to the English vowel in *red*, but the tongue-position is lower than in the most usual Southern English sound; many Northern English speakers use the Italian **ɛ** in words like *red*. The sound may be regarded as identical with the French sound of *é*.

30. **a.** Situated about half-way between Cardinal Vowels Nos. 4 and 5. The tongue-position is thus slightly in advance of the most usual value of the *a* in *father*.

31. **ɔ.** "Open *o*." Situated about half-way between Cardinal Vowels Nos. 5 and 6. It is not unlike the English vowel in *hot*.

32. **ø.** "Close *o*." Situated a little above Cardinal Vowel No. 6 (see Table II). The tongue-position is somewhat lower than that of the French sound of *ö*. The Italian close **ø** is unlike all Southern English sounds. It resembles the vowel used by many Scotch people in words like *show*, *home*, but it is very different from the various diphthongs heard in these words in the South of England.

33. **u.** Has tongue-position rather lower than Cardinal Vowel No. 8 (see Table II). It is identical with one variety of the English *oo* in *too*, but must be carefully distinguished from the numerous other varieties. In particular, the Italian **u** has no tendency to diphthongisation.

Length, Stress.

34. Long vowels are always stressed; they are shown in phonetic transcription by placing the mark : immediately after the symbol. Lengthened consonants (other than

affricates) are represented in this book by doubling the letter. Lengthened affricates are represented in this book thus : **tts**, **ddz**, **ttʃ**, **ddʒ**.

35. In Italian the stress of words of two or more syllables is generally on the penult. Stress is only marked in this book in the exceptional words in which it falls elsewhere than on the penult. The stress-mark is ' placed at the beginning of the stressed syllable.

LIST OF PHONETIC SYMBOLS.

With Examples of the Sounds, showing the relation between Italian Orthography and Phonetic Transcription.

Phonetic Sign.	Most usual Spelling.	Key Words.
a	a	cassa, kassa ; casa, ka:sə .
b	b	babbo, babbo ; nembo, nembo .
d	d	dado, dardo ; freddo, freddo .
dz	z	zona, dzɔ:na ; amazzone, a'maddzone .
đ	g	before e, i. magia, madzi:a ; oggi, ɔddʒi .
„	gi	before a, o, u agio, a:đzo ; seggiola, 'səddžola .
e	e	cenno, tſenno ; cena, tſe:na .
ɛ	e	ecco, ɛkko ; era, ɛ:ra .
f	f	farfaro, 'farfaro ; offa, ɔffa .
g	g	before a, o, u, l, r. gusto, gusto ; gleba, gle:ba ; leggo, leggo .
„	gh	before e, i. ghiro, giro ; muggchio, muggjo .
i	i	irto, irto ; ira, i:ra .
j	i	coiaio, koja:jo .
k	c	before a, o, u, l, r. caro, ka:ro ; crasso, krasso ; acca, akka .

LIST OF PHONETIC SYMBOLS—*continued.*

With Examples of the Sounds, showing the relation between
Italian Orthography and Phonetic Transcription.

Phonetic Sign.	Most usual Spelling.	Key Words.
k	ch	before e, i. cheto, ke:to ; occhio, əkkjo .
l	l	lama, la:ma ; molla, məlla .
ʎ, ɿ	gl	before i. gli, ʎi ; egli, eʎi .
„	gli	before e, a, o, u. aglio, aʎʎo ; moglie, moʎʎe .
m	m	uomo, wə:mo ; mamma, mamma .
ŋ	n	ninfa, nimfa ; invidia, imvi:dia .
n	n	nono, nə:no ; nonno, nənno .
p, ɲ	gn	gnorri, ɲorri ; ogni, ɔɲni .
ŋ	n	anche, anke ; angolo, 'angolo .
o	o	bocca, bokkə ; voce, vo:tʃe .
ɔ	o	blocco, bləkko ; cosa, kɔ:sa .
p	p	pappa, pappa ; arpa, arpa .
r	r	raro, ra:ro ; errore, erro:re .
s	s	sasso, sasso ; naso, na:so .
ʃ, ʃʃ	sc	before e, i. scena, ʃe:na ; uscire, uʃʃire .
„	sci	before a, o, u. ascia, aʃʃa ; sciame, ʃa:me .
t	t	tatto, tatto ; alto, alto .
ts	z	alzare, altsa:re ; gozzo, gottso .
tʃ	c	before e, i. vece, ve:tʃe ; piccino, pittʃi:no .
„	ci	before a, o, u. ciarla, tʃarla ; cruccio, kruttʃo .
u	u	urlo, urlo ; mulo, mu:lo .
v	v	vaso, va:zo ; ovvio, 'ɔvvio .
w	u	cuore, kwo:re ; quota, kwo:ta .
z	s	rosa, ro:za ; sdegno, zdeŋno .

Note.—1. The group **kw** is represented by *cu* in *cuocere*, *cuoco*, *cuoio*, *cuore*, *percuotere*, *riscuotere*, *scuotere*, *scuola*; in other cases it is represented by *qu*, as in *quota*, *acqua*, **kwɔ:tɑ**, **akkwa**.

2. The group **ttsi** before a vowel represents *zzi* in nouns ending in *-zziere* (e.g. *mazziere*, *corazziere*): in other positions it represents *zi*, as in *ozio*, *vizio*, **'əttsio**, **'vittsio**.

3. The consonants **m**, **ŋ**, **ŋ**, when terminating words, are represented generally by *n* and only occasionally by *m*, e.g. *in pace*, *van coperti*, *in vece*, *poniam caso*—im **pə:tʃe**, *van kopərti*, **im və:tʃe**, *po'njam ka:zo*.

4. The doubling of initial consonants is never shown in Italian spelling; it occurs when the previous syllable is stressed, in accordance with the rules which are formulated in two articles by the author, entitled, “I raffortsamenti iniziali in Italiano” (*Le Maitre Phonétique*, July, 1909, and May, 1911).

' placed before a symbol means that the syllable beginning with that sound is stressed (see § 35).

: placed after a symbol means that the sound is long and stressed.

AN ITALIAN PHONETIC READER

1. la fami~~lla~~ rossi.

[ter~~e~~:za]. bra:ve! ko'si mmi pja:t~~je~~. kwel "l~~e~~:i" nonj va bb~~e~~:ne tra rragattse press a pp~~o~~:ko della stessa e'ta, ke sso:no ami:ke e kke dde:vono vi:vere insj~~e~~:me kwalke tt~~e~~mpo. e bba:da ke aijk i:o ti da'r~~o~~ ddel "tu," sa:i, ama:lia? e tti tratte'r~~o~~ kkom un altra fi~~lla~~. di:ko be:ne, sij'por benedetto?

[benedetto]. be'nissimo.

[ter~~e~~:za]. e aijk tu ddammi del "tu," se tti torna, ko:me ffanno le mi:e fi~~lla~~:le e kko:me 'ssento ke ffa:i kon tu:o 'pa:dre. per me ε lla stessa k~~o~~:sa.

[ama:lia]. ke lle pa:re !

[avvoka:to]. t~~j~~ ε kkwalku:no ke avvettsa i fi~~lla~~:li kol "l~~e~~:i." nella mi:a fami~~lla~~ imve:t~~je~~ t~~j~~i trattja:mo ij komfidentsa. alle volte si fa il kjasso ko:me bbimbi.

[ter~~e~~:za]. e mmolte volte s~~e~~:i pju bbimbo tu ddi lo:ro.

[avvoka:to]. pur'ke ssi:am bw~~o~~:ni. il sij'por d~~z~~u:lio,

avvokati:no di freska da:ta, m a ffatto kwalke vvolta
iŋkwietare ko versi e kkon le komme:die ke ʌ̄l̄i 'mandano
la testa nelle nu:vole ; ma ab'bjam fatta s̄empre la pa:t̄e.

[dʒu:lio]. tu ssai ke all ezer't̄jittsio della professio:ne

[avvoka:to]. non t̄ji se:i molto porta:to, si ssi, lo so a
mmemɔ:ria. ma, laʃʃa passa:re un altro par d anni, e
vvedra:i ke tt̄j e ppju ssu:go a ddifender ka:uze.

[benedetto]. e ll altro fiʎʎo ?

[avvoka:to]. beppi:no ? aŋko:ra a lla testa ai grilli, e
ʌ̄l̄i t̄j e ne passa um vizibi:lio. kwando vvol fa:re il
pitto:re, kwando il me:diko, kwando l indzejne:re, kwando
il milita:re ; a vvoltə vvol entra:re im mari:na e ddzi'rar
tutto il mondo. insomma il suo ka:po e um vulka:no.

[terə:za]. e tt̄ropo ragattso aŋko:ra.

[avvoka:to]. par ke abbja l ardʒento vi:vo addosso, non
si fermerebbe ma:i.

[terə:za]. il kaltsola:jo lo sa.

[avvoka:to]. basta, a tt̄empo a ppensart̄j. no:i t̄jerto
non lo kontradire:mo iŋ kwaluŋkwe su:a vokattsi:ne onesta
e rradzone:voles. əkko ko:me vvanno le ko:se iŋ kwesta
ka:sa, ka:ro benedetto ; e llə:i, sijnjori:na ama:lia, spe:ro
ke tt̄j sta'ra vvolentjə:ri.

[ama:lia]. mi fattʃa il pjat̄se:re sij'nor avvoka:to, mi di:a
del " tu " aŋke lə:i, ko:me alle su:e fiʎʎe.

[avvo ka:to]. nom vvɔ:i altro ? 'ekkotelo bell e dda:to.

[ama:lia]. ko'si vva bbε:ne.

[terε:za]. karlo mi:o, sebbε:ne tu abbja detto "ekko ko:me vvanno le kɔ:se ij kwεsta ka:sa," ne il sip'jor benedetto ne ll ama:lia, ke rreste'ra llungamente kon no:i

[benedetto]. lungamente

[terε:za]. vi:a, fin'ke nnon le vεŋga a nnɔ:ja.

[ama:lia]. a nnɔ:ja, ma:i.

[terε:za]. non sanno, vole:vo di:re, kwal ε il nəstro te'nor di vi:ta, e bbizopjia 'dirfelo.

[avvoka:to]. ebbε:ne, 'diſfelo tu. i:o ſſendo nello stu:dio, e kkwando la kolattsio:ne sa'ra im punto, fammi avviza:to e ssalgo su:bito. dʒu:lio, vje:ni kom me, dε:vo dirti kwalke kko:sa.

[dʒu:lio]. 'ekkomi. kom permesso.

[terε:za]. komintſe'rø intanto da ffarvi vede:re tutta la ka:sa : vɔʃʃo di:re kwesto pri:mo pja:no ke abitja:mo no:i, per'ke il sekondo ſe il tertso li abbja:mo appidžona:ti. a tterre:no tʃ ε illo stu:dio di mi:o mari:to, ke kko:me vvedre:te, ε mmolto bέllo, e ppifʃa molte stantse le kwa:li danno sur un dʒardinetto ke ttu, ama:lia, dε:vi a'ver visto dalle finestre.

[ama:lia]. si, dalle finestre della ka:mera do:ve o ddormi:to.

[terε:za]. o:ra ka:mera tu:a. al sekondo pja:no tʃi sta ll 'ottima famiʃʃa dell arkitetto karbo:ni, e al tertso il

si:j'nor rentsì, maestro di mu:zika e vvalen'tissimo sonato:re di pjanofòrte, ke pparimente a ffamìlla. bra:vi pidzona:li e vvitjì:ni, e ttì:si vedja:mo spesso, spetjìe l imjvérno, venendo lo:ro a ppas'sar la sera:ta da nno:i, o nno:i da llo:ro kwesta stantsa (basta dartsì un okkja:ta), ko:me vvede:te, e il salotto per lavora:re e ddo:ve i:o e lle mi:e fi:la:e tì:si okkupja:mo delle fattjènde di ka:sà. ij kwest altra (non far komplimenti; passa, passa, ama:lia, e a jke lè:i sij'nor benedetto) ij kwest altra la sofi:a, l adè:le e lla mariuttja 'prèndono lettsio:ne e stu:djano.

[ama:lia]. aha: ! pjanofòrte, mu:zika, dizejpi, li:bri

[benedetto]. te lo ditjè:vo, ama:lia, ke tti saresti trova:ta bë:ne ij kwesta famìlla ? tutte kò:se ke tti 'pjattjono. tu kkanti, swo:ni,

[adè:le]. o:, bë:ne ! kantere:mo insjè:me.

[sofi:a]. e ssonere:mo insjè:me; tjò'ë sonere:mo ! i:o strimpèllo.

[benedetto]. trøppo modesta, trøppo modesta, sij'nori:na sofi:a. si sa bbe:ne ke

[sofi:a]. basta, basta, sij'nor benedetto. lè:i mi vwø far insuperbi:re.

[ama:lia]. belli kwesti paezaddži appe:si al mu:ro.

[mari:a]. kwesta e u:na vedu:ta pre:sa da um bra:vo artista, dal pae:ze do:ve andja:mo a ppas'sar l autunno.

[sofi:a]. e ddo:ve andre:mo presto, se ddi:o vwø:le.

[terə:za]. ai pri:mi di settəmbre.

[mari:a]. la ppə:i, ij kwel karto:ne tʃi ə ttutti i mje:i lavo:ri, da kkwando komintʃa:i a tte'ner im ma:no la mati:ta. li vedra:i, tʃi sa'ra ttēmpo, li vedra:i.

[terə:za]. segwitja:mo. kwesto ə un salotto da rritʃe:vere, do:ve ttʃi si sta lla se:ra nell iŋvērno, e mmolto kaldi.

[ama:lia]. dʒa, sento di:re ke iŋ firentse l iŋvērno ə mmi'tissimo e nnon tʃi ə kkwa:zi bizoŋjo di fwə:ko.

[sofi:a]. mi'tissimo ? sekondo ko:me ʌʌi dʒi:ra.

[adə:le]. tʃerti iŋvērni ti:ra u:na tramontani:na ke ttrintʃa il vi:zo e ffa ttu'rar la bokka.

[ama:lia]. ma a mme, assuefatta al freddo di tori:no

[sofi:a]. e:, las'su ddavve:ro non tʃi ə dda skertsə:re !

[terə:za]. o:ra passja:mo nella sa:la grande.

[benedetto]. grande davve:ro !

[ama:lia]. e kkom ə bbella !

[terə:za]. detʃente, nulla pju. kwi ssi swəl da:re kwalke ffestittʃə:la di ballo.

[adə:le]. e kwesto karneva:le ke vvje:ne si spə:ra non ə vve:ro, mamma ?

[terə:za]. vedere:mo, sekondo i portamenti.

[sofi:a]. ko:me ssi di:tʃe ai bimbi.

[t̪ere:za]. kwesti uſſi di fjaŋko nel korrido:jo 'mettono in tante ka:mere e ttanti gabinetti per no:i, per le fiſſe e pper i fiſſi. entra:te pu:re.

[ama:lia]. ke ssempliſſi'ta elegante !

[terε:za]. kwesta ε lla stantsa da mmandža:re, e lla ttſ ε kkwella d entra:ta. di kwi, per u:na skaletta, si ſſende in tʃerti meddzani:ni dov ε lla kutſi:na ke o:ra vedre:te. mi:o mari:to völle la kutſi:na stakka:ta dall appartamento e kke avesse le fineſtre all a:ria aperta. difatti danno sul džardi:no. ſendja:mo, ſom po:ki ſkali:ni ; intanto ſi ve'dra ſſe ppje:tro ε im pronto per la kolattsio:ne.

[adε:le]. dovrεbb 'eſſere, 'battono le 'unditſi.

[terε:za]. 'ekkotſi iŋ kutſi:na.

[benedetto]. molto adatta all u:zo.

[terε:za]. non ε vve:ro ke ε ario:sa ?

[ama:lia]. non ſi pwø ddezide'rar di pju.

[terε:za]. pjε:tro . . .

[pjε:tro]. ſinjo:ra padro:na . . .

[terε:za]. a kke ppunto ſja:mo per la kolattsio:ne ?

[pjε:tro]. ε ppronta kwando 'vayono.

[terε:za]. bada:te, pjε:tro, di farvi ono:re kon i nøſtri 'ospiti.

[pjε:tro]. fa'rø kkwanto poſſo. non ſo ppe'rø ſſe lla kutſi:na toſka:na . . .

[ama:lia]. mi pja:tʃe, mi pja:tʃe. so antsi ke kkwi,
spetʃialmente tʃerte pjetantse, le fa:te saporitissime.

[andʒoli:na]. sijno:ra padro:na, dəbbo avviza:re il
sij'nor avvoka:to nello stu:dio ?

[tere:za]. si, va:i. beppi:no e ttorna:to da skwɔ:la ?

[andʒoli:na]. prɔ:prio iŋ kwesto momento.

[tere:za]. avanti duŋkwe, ragattse. s akko:modi
sij'nor benedetto.

2. la kolattsio:ne.

[avvoka:to]. dujkwe non ne vwo:i pju ?

[benedetto]. no ddavve:ro, per'ke imve:tſe d u:na kolattsio:ne diventerebbe um prantso.

[avvoka:to]. e ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. 'grattsie. le assiku:ro ke o mmandža:to fwo:ri del mi:o sɔ:lito.

[beppi:no]. mamma, se tti kontenti, ne piʌʌers:i un'altra pɔ: di kodesta pjetantsa.

[terə:za]. 'prəndine pu:re, ma rrī'kordati ke ddə:vi torna:re a skwɔ:la.

[beppi:no]. e:, non tʃi pensa:re, mamma ; k i:o sɔ mmandža:re e studia:re.

[benedetto]. a kkwell e'ta rrisſe di far tutto, e mmi par ke bbeppi:no mandži aŋke per il su:o fratello maddžo:re.

[avvoka:to]. il nəstro džo:vine avvoka:to e sta:to, kwa:zi sempre di pɔ:ko pasto, per'ke abitando spesso nelle redžio:ni delle mu:ze, do:ve ll a:ria e ffi'nissima

[džu:lio]. per kodesto dovre:i man'džar di pju : kwanto pju ll a:ria e ssotti:le, məʃʃo si didžerisſe.

[avvoka:to]. 'pi:kala ko:me vvwɔ:i, ma ffatto sta kke mmandži po:ko.

[dʒu:lio]. ko:me ssi fa, domando i:o, a mman'džar dimolto a kkwesti kaldi ?

[beppi:no]. per me, o kkaldo o ffreddo

[dʒu:lio]. kwando sja:mo ij kampajna, o ai bajji, aŋk i:o nom me ne stø indjɛ:tro e ffattʃo a tta:vola la mi:a parte, ma ij kwesta forna:tʃe

[avvoka:to]. konso:lati dujkwe, ke ffra ppɔ:ko andere:te tutti al ma:re, a llivorno o a vviareddžo.

[sofi:a]. i:o som per viareddžo.

[mari:a]. i:o po:i per livorno.

[adɛ:le]. i:o pu:re per viareddžo.

[terɛ:za]. e i:o ne pper kwa, ne pper la.

[beppi:no]. e ddo:ve vorresti anda:re, mamma ?

[terɛ:za]. a bbokka-d-arno.

[avvoka:to]. vede:tø ke akkordo !

[dʒu:lio]. pa:jono i dilettanti alla prɔ:va.

[avvoka:to]. basta, sjɛ:te a tttempo a ppensartʃi benedetto, nom prendi um fi:ko, u:na pɛska ?

[benedetto]. adesso nɔ, a pprantso non di'rɔ kko'si.

[terɛ:za]. e ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. per di:re il ve:ro tanto kwelle pɛske ke kkwei fi:ki

[beppi:no]. fanno go:la, fanno go:la. a:, ko:me mmi
'pjattjono le p̄eske kotojnje e i fi:ki brodžetti !

[ter:za]. vi:a, ne prenda u:na aŋke l̄e:i di kwelle p̄eske,
sij'nor benedetto.

[benedetto]. 'grattsie, 'grattsie fammi il pjat̄e:re
ama:lia, 'zbuttjamela.

[ama:lia]. ɛkkoti servi:to.

[avvoka:to]. attento, beppi:no, ke lle p̄eske, sp̄e:t̄sie le
'mandorle, kon'tenjono l a:t̄ido 'prussiko, um vele:no
poten'tissimo.

[beppi:no]. vele:no o nn̄on vele:no, le p̄eske le mandžan
tutti, e i:o alle volte ij kampajna, kwando le stakko da
mme ddal p̄esko, ti:ro vi:a e nnon le konto.

[sofi:a]. babbo, e kkwel vele:no ke ssi tro:va aŋke ne
'tauro ?

[džu:lio]. faresti b̄e:ne, sofi:a, ad ad'džundžere "t̄s̄:razo"
per noj kom'fonderlo kon l allɔ:ro.

[mari:a]. di kui si 't̄s̄ingono i po:ti e kke nn̄ostro
fratello ambirebbe ave:re sul ka:po.

[džu:lio]. e:, non som pju i t̄empi. e ppɔ:i i:o non o
mma:i mira:to tant alto.

[benedetto]. ki ssa ?

[mari:a]. di kwella pasta si fanno ʌli p̄njøkki.

[avvoka:to]. pa:re impos'sibile ke mmari:a fatt̄a s̄empre
i swɔ:i parago:ni kon la rɔ:ba da mmandžare.

[dʒu:lio]. e abbassi tutto.

[mari:a]. ekko, dʒu:lio, tu o:ra mi morti:fiki a ttorto. i:o u:na bella poezi:a tʃi sto a bbokka aperta a ssentirla. e pper kwesto? kwando si tratta di mandʒa:re e bbe:re, non tʃi dobbja:mo pensa:re? di:ko b:e:ne, ama:lia?

[ama:lia]. rispondo ke ε uŋ gusto a sta:re kom vo:i.

[sofi:a]. o:ra non ε nnulla. bizonjerbbe sen'tir nell imverno, kwando s'i de:zina kol lu:me: allo:ra si fanno le diskussio:ni.

[beppi:no]. e mmari:a non la finisse pju.

[mari:a]. tʃi a vvolu:to metter la bbokka aŋke lu:i.

[beppi:no]. o:, bella! ke nnon l ɔ? eppɔ:i adesso non so:no pju mmi:ka um fantſullo.

[mari:a]. fa:teλλi largo al džigante di tʃi:goli, ke bbakkja:va i tʃe:tʃi kon le 'pərtike.

[dʒu:lio]. ti 'maŋkano i baffi.

[beppi:no]. verranno aŋke kwelli.

[benedetto]. par prɔ:prio una komme:dia.

[ama:lia]. bra:vo, beppi:no.

[beppi:no]. e:, sijnjori:na ama:lia, əddʒi də:vo torna:re alla skwɔ:la, se nno lle fatʃe:vo vede:re ko:me ssom bra:vo.

[ama:lia]. davve:ro?

[beppi:no]. le spjega:vo tutta firentse.

[mari:a]. o:, babbo, a ppropo:zito: əddʒi si potrebbe

anda:re um pø a spasso kon l ama:lia ke nnon a vvisto
aŋ'kor nulla. dʒu:lio, tu ttʃi akkompanji?

[dʒu:lio]. molto volentjε:ri.

[beppi:no]. vεŋgo aŋk i:o.

[terε:za]. tu dde:vi torna:re a skwɔ:la.

[avvoka:to]. ma nnon ε ttrøppo kaldo o:ra per uʃʃi:re?
non sarebbe mεʃʃo far kwesta se:ra u:na skarrottsa:ta alle
kassj:ne?

[beppi:no]. si ssi, alle kassj:ne, e stase:ra non tʃ ε
skwɔ:la ve:, babbo, non tʃ ε skwɔ:la.

[avvoka:to]. s ε intε:so, s ε intε:so. intanto 'altsati e
v'vattene ke ε o:ra : antsi, se kkredε:te, tʃi possja:mo al'tsar
tutti. i:o rissendo nello stu:dio e vvojaltre ragattse terre:te
kompanji:a all ama:lia.

[beppi:no]. e intanto a mme mmi tokka ritorna:re a
skwɔ:la, e sse nnon sø lla lettsio:ne, il maestro va im 'bestia
ko:me un tiranno.

[terε:za]. e ttu stu:diala.

3. il dezina:re.

[avvoka:to]. o:, akkomoda:tevi e ssentsa tʃerimo:nie. vedre:te ke nno:i non ne abbja:mo fatte.

[benedetto]. ko'si mmi pja:tʃe.

[terə:za]. il sij'nor benedetto kwi vvitʃi:no a mme, e ama:lia tra ssofi:a e adə:le.

[mari:a]. mamma, kon'tentami : metti ama:lia akkanto a mme.

[sofi:a]. allo:ra non tʃi stə akkanto i:o.

[mari:a]. ebbə:ne, um pə per u:no: əddʒi ko'si e ddoma:ni tokke'ra a mme.

[ama:lia]. sjə:te la bon'ta im perso:na.

[avvoka:to]. dʒu:lio, vwo:i far tu ?

[beppi:no]. pə'rə nnom vorre:i ke kkon la su:a mente poe:tika mandasse di fwo:ri kwel ke ddovrəbbe 'mettere nelle skode:lle e nnei pjatti.

[dʒu:lio]. tu nnon di:tʃi ma:le.

[avvoka:to]. fa'rə dduŋkwe i:o. benedetto, vwo:i di kwesta ttsuppa kon le ərbe, o ddi kwella pasta kasaliŋga kol su:go di strakətto.

[benedetto]. preferisko la pasta; ma ppri:ma va ppensa:to alla padro:na di ka:sa.

[tere:za]. o ddetto, sentsa tjerimone.

[benedetto]. allo:ra fa:te pu:re.

[avvoka:to]. per te.

[benedetto]. basta, basta.

[avvoka:to]. sentirai k e bbwɔ:na. alme:no pa:re alla vista e all odo:re. e ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. ma vvwɔ:le pro:prio ? . . .

[avvoka:to]. si, si, per bakko ! nom mi far inkwieta:re.

[ama:lia]. prende'ro ttsuppa.

[avvoka:to]. 'ekkoti la ttsuppa. brodo:sa ?

[ama:lia]. ko'si.

[avvoka:to]. tu tter:za ? ttsuppa, ε: ?

[tere:za]. si, ma . . .

[avvoka:to]. so, so kko:me lla vwo:i. e vvojaltri ?

[dʒu:lio]. ttsuppa.

[sofi:a]. anjk i:o.

[adε:le]. i:o pu:re.

[mari:a]. i:o pasta assutta.

[beppi:no]. e i:o di tutt e ddu:e. pri:ma u:na bwɔ:na skodella di ttsuppa per akkomoda:re lo stɔ:mako, e ppɔ:i le lazanne.

[terə:za]. per skomodarlo pjuttəsto.

[beppi:no]. non tʃi pensa:re, mamma, ke llo stɔ:mako
non lo skɔ:modo ma:i.

[avvoka:to]. duŋkwə fa dda tte.

[beppi:no]. kre:dilo, babbo, ke ffa'rɔ bbə:ne.

[terə:za]. badja:mo, beppi:no, ke ppɔ:i basta, tʃi
bevera:i dell akkwa su.

[benedetto]. di:kono ke ssi didʒerisʃe mɛʎʎo.

[avvoka:to]. ε nnatura:le.

[beppi:no]. pjə:tro di:tʃe ke llu:i l a ddidʒeri:ta sempre
aŋke kol vi:no.

[avvoka:to]. o:ra ke ssi də:ve fa:re? mandʒa:re i fi:ki
kol proʃutto, o sserbarli alla fi:ne?

[benedetto]. no:i sja:mo indifferenti. fa:te pu:re sekondo
il vəstro sɔ:litō. a ttori:no

[avvoka:to]. lo sə, ε rra:ro ke inkomintʃa:te dalla
minestra, e

[benedetto]. insomma fa:te konto ke mmi:a fiʎʎa ed i:o
sja:mo di ka:sa e, u:na volta per sempre, segwita:te i vəstri
u:zi.

[avvoka:to]. duŋkwə, alla fi:ne; e ssentire:te um
proʃutto ke ddi:tʃe "mandʒami, 'mandʒami."

[terə:za]. e infatti non se n ε kkwa:zi manomesso
u:no, ke ssja:mo all ɔ:so.

[beppi:no]. kwando la ro:ba da mmandža:re e intſijja:ta, bizo:ja vederne la fi:ne, se nno, va a mma:le.

[avvoka:to]. prende:te dujkwe du:e attſu:ge kol burro. non sono i burri vostri, ve: ! e mmolto me:no kwelli di lombardi:a.

[benedetto]. a vvederlo par bo'nissimo.

[avvoka:to]. e ddelle nöstre kassi:ne, e kkwando nom foss altro, e ffresco.

[tere:za]. no:i toska:ni uzja:mo kwa:zi sempre l o:lio in ve:tje del burro.

[benedetto]. aŋke per 'friddžere ?

[tere:za]. per la frittura, per l arresto eppɔ:i lo sentire:te. ekko appunto il fritto. andžoli:na, rifa:tèvi da

[benedetto]. dalla padro:na di ka:sa.

[avvoka:to]. vwo:i ko'si ? andžoli:na, ave:te inter:so : e ppɔ:i il dži:ro, u:na volta a ddestra e ll altra a mmaŋka. mi pa:re ke il fritto si:a

[andžoli:na]. tʃ e ddel tʃervello, delle animelle, dei kartʃɔ:fi e aŋke delle tʃambelli:ne.

[tere:za]. si sèrva dujkwe d um po di tutto sij'jor benedetto. e aŋke tu, ama:lia

[ama:lia]. nom pənsi.

[benedetto]. kwest o:lio e ddi lukka ?

[avvoka:to]. no, de mje:i ulive:ti, ma nnon la tʃe:de a

kkwello del lukke:se. i mje:i frantoja:ni tʃi 'gwardano dimolto nel farlo. se rritornere:te kwi nnella stādʒo:ne ke ssi frandʒe, fare:mo u:na skappa:ta alla mi:a fattori:a e ppotre:te levarvi il gusto.

[tere:za]. kweste som pata:te ke vvɛjgon di montajna su, verso la faltero:na.

[sofi:a]. do:ve nnajʃe l arno.

[ama:lia]. ko:me nne vedre:i volentjɛ:ri la sordʒente !

[dʒu:lio]. la ve'dra kkwando andere:mo a kka'maldoli.

[adɛ:le]. alla vernia.

[tere:za]. e aŋke alla vallombro:sa.

[mari:a]. ke bbellettsa ! ε u:na dʒi:ta ke ssi fa ssempre kom pjatʃe:re.

[tere:za]. o:ra sentire:mo kom ε llo strakotto.

[benedetto]. 'ottimo.

[ama:lia]. davve:ro.

[avvoka:to]. prende:tene, se nnø, vi levere:te da tta:vola kon l appeti:to.

[ama:lia]. non tʃ ε kkwesti peri:koli.

[tere:za]. bada:te sja:mo prɔ:prio alla fi:ne, deʎʎi spa:radʒi . . . 'ekkoli.

[benedetto]. ko:me ggrossi !

[avvoka:to]. son di pessa, e ttʃi 'vɛjgonon a spalljɛ:re.

[tere:za]. 'un arrəsto di polli, ko:me vvede:te

[avvoka:to]. kwesto ε ffatto allo spjε:do.

[terε:za]. sentire:te kwelle pata:te arrozoli:tε nella gjotta kon l unto ke kko:la dall arrosto.

[ama:lia]. e ssi kja:ma gjotta ?

[mari:a]. o llekkarda.

[terε:za]. per'ke ppiʌʌa prɔ:prio il mɛʌʌo della rɔ:ba ke ddʒi:ra nello spjε:do o skidjo:ne, e ll attakka alle pata:te ke ttʃi si 'mettono.

[ama:lia]. difatti i:o non le ave:vo senti:te ma:i ko'si ssaporo:se.

[terε:za]. prendine dujkwe, e aŋke un altr a:la di pollo.

[mari:a]. 'piʌʌala, ke il nostro poe:ta par ke əddʒi ti:ri vi:a aŋke lu:i.

[dʒu:lio]. ε vve:ro, əddʒi mi sənto pju vvəʌʌa di mandʒa:re, deʌʌ altri dʒorni.

[terε:za]. i:o pe'rɔ kkol pollo tʃi vəʌʌo um pə di kwella məskolantsi:na.

[avvoka:to]. aŋk i:o.

[beppi:no] tutti, tutti.

[avvoka:to]. se la kondiſſe opju:no da sse, o lla fa un so:lo per tutti, ke mmi parrebbe mɛʌʌo ?

[dʒu:lio]. un so:lo.

[mari:a]. ebbε:ne, la fa'rɔ i:o e ssentiranno un insala:ta ko'si bbəŋ kondi:ta, da llekkarsi i baffi, ki lli a.

[beppi:no]. mari:a, tu ddi:tʃi per me, ma tti perdo:no, pur'ke kkondiska bə:ne kwesta meskolantsi:na ke rri'a kkon l odo:re. ne du:bito, ve: !

[mari:a]. kwa dduŋkwe l insalatjə:ra.

[adə:le]. u:na kosi:na ləsta.

[mari:a]. presto e bbə:ne non istanno insjə:me. pu:re fa'rə in um batter d əkkjo. əkko il sa:le, əkko l ɔ:lio, əkko l atʃe:to ; o:ra u:na rivoltati:na ; e lla 'səntano e 'rrendano ono:re al mə:rito.

[avvoka:to]. u:, ε ama:ra sa:le.

[adə:le]. pərta vi:a le labbra dall atʃe:to.

[sofi:a]. l ɔ:lio ʌʌe l a ffatto vede:re.

[dʒu:lio]. e lla mia ε ʃʃəkka.

[terə:za]. tu ll a:i kondi:ta ma:le.

[beppi:no]. e rrivolta:ta pəddʒo.

[mari:a]. lo fa:te per farmi komfondere. vi:a, sentja:mo kwest insalatattʃa. a mme ppar bwə:na e lla mandʒo ko'si.

[beppi:no]. lo fa:i per non darti vinta.

[mari:a]. tutt iŋ kə:ro fwər ke il sij'jor benedetto e ll ama:lia.

[avvoka:to]. per komveniəntsə.

[ama:lia]. nə ddavve:ro, mi par ke nnon tʃi si:a tanto ma:le.

[benedetto]. aŋke a me. se ddə:vo dir kwello ke ppənso, dell ɔ:lio tʃe ne manka.

[avvoka:to]. ε anda:ta prə:prio kontro il detta:to komu:ne: insala:ta, pɔ:ko atʃeto e bbən olia:ta.

[mari:a]. un altra volta non mi tʃ impattʃo pju.

[ama:lia]. ma nnon t akkordʒi ke llo fanno per burla ?

[adə:le]. permalo:sa.

[mari:a]. me la so:no avu:ta tanto a mma:le, ke mmi tʃi mandʒo su, kwesto pəttsø di pollo.

[terə:za]. o:ra senti:te, vole:vo farvi fare um pjatto doltʃe . . .

[beppi:no]. a mme ppja:tʃe tanto il doltʃe.

[mari:a]. mi par ke tti pjattʃa il doltʃe e ll ama:ro.

[terə:za]. um pjatto doltʃe, e fforse la panna monta:ta ; ma ppensando ke il latte a kkwesti kaldi . . . o kkredu:to məʎʎo tenersi ai doltʃi natura:li ; a kkwesti fi:ki, a kkuelle albikøkke, a kkuelle pe:re . . .

[benedetto]. ke ddə:vono esser ettʃellənti.

[avvoka:to]. 'sərviti pu:re. andʒoli:na, dʒira:te la fruttjə:ra. ti rakkomando kwel proʃʃutto affumika:to : ε un rega:lo d um mi:o kli:nte del kazenti:no.

[terə:za]. andʒoli:na, stura:te il kjanti e mmeʃʃe:te. ke tte ne pa:re, ama:lia ?

[ama:lia.] 'ottimo.

[avvoka:to]. o:ra, ka:ro ami:ko, e ttu, ama:lia, ave:te visto ko:me ttʃi trattja:mo. su pper dʒu, e kko'si ttutti i dʒorni. kwalke vvolta la padro:na di ka:sa tʃi fa ffa:re rialto

[benedetto]. e kko:me vvole:te star mɛʎʎo di ko'si ?

[avvoka:to]. basta um pjatto di bwən kwɔ:re ; e il kwɔ:re tʃ e.

[tere:za]. vi voʎʎa:mo bɛ:ne dʒa, ko:me sse ffoste dei nɔ:stri.

[benedetto]. e i:o vorre:i potermi trattene:re kom vo:i, ma ʎʎ affa:ri spe:ro pe'rɔ ddi zbrigarmi presto di tutto, e rritorna:re. intanto va:do vi:a kontento ke ama:lia tʃi rəsti ko'si vvolentjɛ:ri.

[mari:a]. la nəstra ama:lia ! tʃe la terre:mo um pəttsø kon no:i.

[avvoka:to]. ɛkko fini:to. o:ra se kkrede:te, possja:mo 'prendere il kaffɛ, kwi ssu lla terratتسا.

[benedetto]. be'nissimo pensa:ta.

[avvoka:to]. i:o fume'rɔ lla mi:a pi:pa.

[benedetto]. i:o un si:garo.

[dʒu:lio]. e i:o u:na sigaretta.

[tere:za]. a:, kwesti wə:mini, kol lo:ro fuma:re ! i:o non so kke ssu:go tʃi sɪ:a səntsa konta:re pɔ:i ke lla salu:te ne soffre.

[avvoka:to]. ke ssu:go, ke ssu:go se nnon tʃe ne fosse, non si fumerebbe. kwanto alla salu:te, nel fuma:re, ko:me nnel be:re, so:no danno:si ʌʌ etʃessi. ma um bik'kjær di vi:no durante il pasto e u:na pipa:ta do:po mandža:to non am fatto ma:i ma:le a nnessu:no.

[beppi:no]. mamma, e alle kassj:ne? e alle kassj:ne, mamma?

[tere:za]. ε vve:ro! vedja:mo ke o:re so:no.

[dʒu:lio]. abbj:a:mo un altra məddz o:ra di təmpo.

[avvoka:to]. si potrebbe fa:re u:na kɔ:sa.

[tere:za]. di ssu.

[avvoka:to]. anda:re in lejno fin sul pjattsale delle kassj:ne, sta:re um pɔ:ko

[mari:a]. a vvede:re il "bel mondo."

[adə:le]. e il "gram mondo"

[avvoka:to]. e ppɔ:i riman'dar le karrottse e dda ddʒente pikkola, ritor'narsene a ppjɛ:di fatʃendo tutto il lungarno.

[tutti, meno tere:za]. si ssi.

[tere:za]. i:o nom me la sento; ritorne'rə in lejno kom beppi:no.

[beppi:no]. si, mamma; per'ke ttu nnon də:vi tor'na so:la, e ppɔ:i per'ke o um pjɛ:de

[mari:a]. no, no; kwesta non rəddʒe: sku:za ma:gra. di ppjuttəsto ke ppatisʃsi il mal del poltro:ne.

[avvoka:to]. andžoli:na, ave:te avviza:to ke at'takkino ?

[andžoli:na]. si, sijn'nor avvoka:to ; a mminu:ti il lejjo
sa'ra ppronto.

[avvoka:to]. allo:ra, ragattse, prepara:tevi.

[sofi:a]. in un 'attimo, babbo

4. alle kaffi:ne.

[terε:za]. ke tti par eʌʌi, ama:lia, di kwesta
passeddʒa:ta ?

[ama:lia]. inkante:vole.

[dʒu:lio]. e ddell uzantsa di fermarsi sul pjattsale tutte
le karrottse, e kkwe:i di dentro far komversattso:ne fra
llo:ro o kkoi konosſenti a ppjε:di ?

[ama:lia]. mi pja:tʃe ; mi da ll ide:a d u:na gran sa:la.

[sofi:a]. le sijno:re ko'si ffanno mostra delle loro
“twalet.”

[ama:lia]. tʃe ne so:no delle elegan'tissime.

[adε:le]. e k'kjakkjerano kwanto 'vəʌʌono, piʌʌando il
fresco.

[dʒu:lio]. soprattutto per ezertʃita:re la malditʃentsa.

[sofi:a]. dʒu:lio, ki ε kkwella lad'dʒu, ke ffa il mulinello
kol ventalffo, e ll a:pre e llo serra opji momento ?

[dʒu:lio]. la marke:za rittʃi. gwarda:te, gwarda:te
ko:me ssi riskalda nel diskorso e bbatte il ventalffo su i
dʒinokki. pɔ:vore stekke !

[ama:lia]. ε ddi fattʃa simpa:tika, pe'rɔ.

[dʒu:lio]. ko'si mmagroli:na.

[adε:le]. tutta vo:tʃe e ppenne.

[so:fia]. ma kkwel ke mmajka a llε:i, avantsa al marke:ze su:o mari:to.

[mari:a]. ε ttanto grasso, ke lla karrottsa pende tutta dalla su:a parte.

[sofi:a]. e kkwel sijpjo:re fermo allo sportello ? lo ve:di, babbo ? ti a ssaluta:to.

[avvoka:to]. ε il baro:ne kanti, rikko sfonda:to, ma llargo ko:me lle pi:na verdi.

[benedetto]. mi pja:tʃe il parago:ne.

[mari:a]. gwarda:te, gwarda:te ko:me ggomfja o:ra koj kwell altro impala:to e rrimpetti:to. ki ε ?

[dʒu:lio]. il konte takki.

[mari:a]. kwanto fu:mo, mi pa:re

[dʒu:lio]. fu:mo davve:ro pju kke arrəsto. va ttromfjo "della su:a vani'ta kke ppar perso:na." e ssenti:te ko:me pparla forte.

[terε:za]. dʒusto, lo vole:vo di:re. non so kke bbizojjo tʃi si:a a zgolarsi ko'si.

[ama:lia]. e kkwella sijpjo:ra koj kwel sijpjo:re e kwe:i du:e bambi:ni ?

[terε:za]. som mari:to e mmoʃʃe : perso:ne gentilissime e ggarba'tissime. tʃi konoʃʃa:mo um pə:ko.

[ama:lia]. lo ve:do, per'ke mmi par ke lla sijno:ra fattſa
un tſenno di salu:to.

[sofi:a]. ε vve:ro.

[terε:za]. rəndja:moʎʎelo.

[ama:lia]. e kkwell altra sijno:ra la in karrottsa,
attornja:ta da ttanti ?

[terε:za]. non la konosko. dʒu:lio

[dʒu:lio]. ε u:na russa, la printſipessa (il no:me
nom me lo rikordò), stravagan'tissima. le:i sorri:de,
sijpiori:na ama:lia ?

[ama:lia]. a:, sij'por dʒu:lio, non sja:mo so:le no:i donne
a ezertsjtar la malditſentsa kwi alle kassi:ne.

[dʒu:lio]. dʒa, ma lla mi:a ε mmalditſentsa innɔ:kua.

[mari:a]. e lla nəstra duŋkwe ? 'grattsie ! e anda:tevi
pɔ:i a ffi'dar dei poe:ti !

[ama:lia]. dʒak'ke vve:do ke kkonosſe kwa:zi tutti, mi
di:ka ki sso:no kwelle tre ssijnjori:ne la.

[dʒu:lio]. kwa:li ?

[ama:lia]. kwelle vestite di bjaŋko

[adε:le]. pikkjola:to di ne:ro, koŋ kwel nastro tſeleste.

[dʒu:lio]. ve:do, ve:do. so:no iŋgle:si.

[ama:lia]. me l immadʒina:vo.

[dʒu:lio]. kwella kon le lənti e kko kapelli um po gri:dži
e arrittſola:ti ε lla ma:dre. il pa:dre ε kkwello ke pparla

o:ra koŋ kwe du:e vestiti di kja:ro. famiɬa rikka ke ppassa kwa:zi tutto l anno a ffirəntse. le ragattse so:no istrui'tissime.

[terə:za]. ma ddo:ve son anda:ti il mi:o mari:to e il sij'nor benedetto ?

[mari:a]. 'ɛkkoli la ij kwel krəkkjo.

[terə:za]. a:, si. mi par ke ttʃi si:a aŋke il prezidente ne:ri e ll avvoka:to ratti.

[adə:le]. il prezidente tʃ e ddi tʃerto, non si zbaɬa, ko'si ggrande e ggrosso kom ε.

[beppi:no]. mamma, mamma ; la sijno:ra karlotta.

[terə:za]. karlotta !

[karlotta]. o:, ka:ra terə:za, ko:me sta:i? e ttu, monelluttʃo? e kkweste ragattse? e il nəstro avvoka:to po:ta ?

[terə:za]. permetti k i:o ti prezənti la sijno:ra ama:lia verdi di tori:no, nəstra əspite. [ad ama:lia]. la sijno:ra karlotta addzurri, mi:a bwə:na ami:ka.

[karlotta]. gə:do di ko'noſſerla.

[ama:lia]. grattsie, sijno:ra. il pjatʃe:re ε mmi:o.

[karlotta]. si trattjə:ne molto ?

[terə:za]. si:no a nnovəmbre.

[karlotta]. allo:ra mi vəŋga a ffar vi:zita kwalke vvolta. e ʌfə lo di:ka aŋke le:i alla mi:a ami:ka terə:za ke ssi fattʃa vede:re um pə pju spesso.

[terε:za]. a:i radʒo:ne; ma kko:me ssi fa kkoŋ kwesti
kaldi? le se:re son lampi. eppɔ:i lo stesso rimpro:vero
potre:i fa:re a tte.

[karlötta]. e:, non tanto. ma i:o ti dɛ:vo saluta:re,
terε:za: vɛ:do la mmi:o kopja:to. arrivedertʃi, ka:ri;
arrivederla, sijpno:ra.

[terε:za]. arrivedertʃi duŋkwe; sta bbɛ:ne.

[ama:lia]. arrivederla, sijpno:ra.

[dʒu:lio]. i mje:i rispetti, sijpno:ra karlötta.

5. al kaffε.

[avvoka:to]. džu:lio, kwando sjamo al kaffε-ddella-
primavε:ra, entra ; prendere:mo kwalkɔ:sa.

[adε:le]. non sa'ra mma:le.

[mari:a]. 'ɛkkotʃi.

[kamerjε:re]. s akkɔ:modino, s akkɔ:modino. siph'or
avvoka:to, riveri:to.

[avvoka:to]. ma sse nnon tʃ ε pposto.

[kamerjε:re]. gwardi, la, kwe tavoli:ni 'restano vwɔ:ti.

[džu:lio]. ε vve:ro ; mettja:motʃi a ssede:re ε lləsti ; tʃi
s entra tutti. tʃi sjamo.

[avvoka:to]. di sorbetti ke ave:te ?

[kamerjε:re]. fra:gola, peska, albikokka, tʃe:dro, limo:ne,
tʃokkola:ta, 'mandorla, lampo:ne

[avvoka:to]. ke ddezi:deri, ama:lia ?

[ama:lia]. i:o, fra:gola.

[sofi:a]. i:o 'mandorla.

[adε:le]. i:o piʌʌere:i u:na gramola:ta.

[kamerjε:re]. tʃ ε ddi limo:ne.

[adε:le]. di limo:ne duŋkwe.

[avvoka:to]. e ttu, benedetto ?

[benedetto]. um pɛttsø du:ro. tʃe n ε ?

[kamerjε:re]. di krε:ma alla portoge:se.

[benedetto]. bε:ne.

[kamerjε:re]. 'ɛkkoli servi:ti.

[avvoka:to]. de tʃaldo:ni.

[kamerjε:re]. su:bito.

[avvoka:to]. e kkrokkanti.

[kamerjε:re]. non du:biti.

[avvoka:to]. ɛkko fini:to, o:ra possja:mo anda:re
kamerjε:re, altsa:te.

[kamerjε:re]. tre al baŋko e ddu:e di rɛsto.

[avvoka:to]. kwesto per vo:i.

[kamerjε:re]. 'grattsie, sɪp'nor avvoka:to. arrivederli,
sɪp'no:ri

6. kommissio:ni e pprovviste.

[terə:za]. sik'ke ε stabili:to; andere:mo a vviareddžo. o ddža skritto ke t'teŋgano l alloddžo per no:i.

[beppi:no]. 'optime.

[terə:za]. ke ddi:tſi?

[beppi:no]. l u:nika paro:la lati:na ke ssi:a fin o:ra riuſſi:to a impara:re alla skwo:la, mamma.

[mari:a]. e kkwando si parte?

[terə:za]. la settima:na prōssima.

[sofi:a]. po'ter passeddža:re per kwella spjaddža ko:si apēta la matti:na di leva:ta, o kkwando va ssotto il so:le e ssi naskonde nel ma:re . . .

[mari:a]. u:, kom ε rro'mantika əddži nəstra sorella!

[terə:za]. ragattse, zmette:te le 'kjakkjere, e ppensja:mo ad altre ko:se. o bbizojno di dare alku:ne kommissio:ni e 'far delle provviste. sja:mo nell o:re freske; uſſa:mo duŋkwe e intanto ama:lia ve'dra kkwalke kkɔ:sa. leste duŋkwe.

[sofi:a]. in um battibale:no.

[terə:za]. entrja:mò um momento dall oriola:jo . . .

sij'nor bru:ni, fattſa il pjatſe:re di veni:re o mmandare a kka:sa a rredžis'trar \wedge orolo:dži, per'ke nnon tſe n ε u:no ke vva:da bε:ne. e aŋke kwesto ke lle:i m akkomo'do kk ε ppɔ:ko, mi fa dde salti.

[bru:ni]. davve:ro? pa:re impossibile. kwi im botte:ga non skatta:va um minu:to sekondo e lle lantſette spakka:vano il sessanta.

[terε:za]. sempre ko'si. fiŋ'ke lli anno lo:ro tra lle ma:ni, $\wedge\wedge$ oriɔ:li vanno džusti; appe:na so:no addoſſo a nno:i o ssu i nɔstri mɔ:bili, non tſ ε mma:i da ssa'per ke o:ra ε.

[bru:ni]. ma aŋke la stadžo:ne sa, sijno:ra terε:za, l a:ria imfluissε

[marixa]. senti, mamma. o:ra il sip'nor bru:ni mi pa:re il tu:o mε:diko, kwando tu tti lamenti del mal di nεrvi.

[bru:ni]. il parago:ne starsbbe per'ke aŋke $\wedge\wedge$ orolo:dži in fondo in fondo

[marixa]. sta a vvede:re ke anno i nεrvi.

[bru:ni]. non i nεrvi; ma kkwando kwest ordijno perde il mɔ:to, o pper'ke ε ggwasto, o pper'ke ε llo:goro, si zmonta per ve'der do:ve sta il ma:le, tſi si rimε:dia e ssi rimonta: si gwariſſe insomma ko:me i mε:ditſi.

[terε:za]. e:, maga:ri i mε:ditſi po'tessero far ko:me llo:ro.

[bru:ni]. in sostantsa volevo di:re ke nnell oriɔ:lo tſ ε kkwalke kkɔ:sa ke ss assomilſa alla vinta e kke ma mmi komfondo a ppar'lar di kɔ:se fwor dell arte mi:a. non

si pwə nnega:re peraltro ke ll oriə:lo kol su:o mə:to nom
fattʃa kwa:zi kompanji:a, spə:tʃie di nōtte, e nnon tʃi renda
uŋ gran ser'vittsio kwando tʃi di:tʃe ke o:re so:no e ttʃi
kjama ai nōstri dove:ri.

[ama:lia]. bra:vo, sij'nor bru:ni. sembra ke abbja letto
il paradi:zo di dante.

[bru:ni]. dante ?

[ama:lia]. do:ve di:tʃe ke ll orolo:dʒio tʃi kja:ma "tin
tin sonando."

[bru:ni]. nem'men per ide:a. nel paradi:zo di dante non
tʃi som maxi sali:to i:o, e ffin'ke nnon sali'rə iŋ kwello
prə:prio las'su, do:ve ssi spə:ra andere:mo tutti non
e vve:ro, sijpo:ra terə:za ?

[terə:za]. se ttʃe lo meritere:mo.

[adə:le]. 'le:i, sij'nor bru:ni, kon l akkomo'dar bə:ne ʌʌ
oriə:li

[sofi:a]. e p'prendere il dʒusto per le akkomodatu:re.
skertso, sa ?

[bru:ni]. di:ka, di:ka pu:re ; tanto mi diva:go um pə dall
uddʒa di star kwi iŋkjoda:to su llo zgabello tutt il santo
dʒorno, kon la lente all əkkjo, le mollette o lle pintsette im
ma:no a ffrugo'lar tra lle rotelli:ne, le lantʃette, le kate:ne,
ʌi spira:li, ʌi skappamenti, le tʃambelle

[mari:a]. me:no ma:le ! le rikja:mano rə:ba da
mmandʒa:re.

[bru:ni]. kweste tʃambelle kwi sso:no indidʒeste.

[terε:za]. e allo:ra le lassi da pparte, sij'por bru:ni, e intanto s indzejni di farmi an'dar bε:ne kwest orolɔ:dʒo ke lle lasso, e vvenja pɔ:i ad akkomodarmi kwello di sa:la ke a mmεddzodzorno sta ttsitto e al tokko ne swɔ:na do:ditʃi.

[bru:ni]. rimette il tempo pərso. e kke mma:le tʃ ε? imve:tʃe di far "tin," fa "tin tin" ko:me ddi:tʃe dante.

[terε:za]. a:nimo, lassi star dante e mmandi a rrego'lar l orolɔ:dʒo.

[bru:ni]. non s iŋkwie:ti, sijpo:ra terε:za, non s iŋkwie:ti ; nom mande'rɔ, ver'rɔ imve:tʃe i:o im perso:na.

[terε:za]. fa'ra mmolto bε:ne. nom mi manki.

[bru:ni]. non du:biti.

[terε:za]. ekko il nəstro gwanta:jo.

[gwanta:jo]. dezi:dera, sijpo:ra terε:za ?

[terε:za]. vorremmo dei gwanti.

[gwanta:jo]. ko:me ?

[terε:za]. di fi:lo e ddi pelle.

[gwanta:jo]. n o dda kkontentarle in tutti i mɔ:di. 'gwardino kwesti.

[terε:za]. non tʃ ε mma:le.

[gwanta:jo]. non tʃ ε mma:le ? tʃ ε bbε:ne' antsì, sijpo:ra terε:za. miʎʎo:ri non se ne trɔ:vano.

[sofi:a]. A 'ultimi pre:si nom fe:tʃero pe'rɔ bbwɔ:na riujʃʃi:ta, alme:no a mme.

[adε:le]. nemme:no a mme.

[gwanta:jo] possi:bile ?

[mari:a]. davve:ro.

[gwanta:jo]. lo:ro nom pøssono kre:dere ko:me rrøsti mortifika:to nel sentirmi dir ko'si, e ss assiku:rino ke sse i gwanti nom fanno la riüssi:ta ke ddo'vrebbero, non ε ssøempre la kolpa del gwanta:jo. proku:ro søempre di ʃ'ʃøllere il mællo per l'avvento:ri, spøtøie per kwelli ke mmi prø:mono, ko:me llo:ro ; ma mmolte volte il bwøm vole:re nom basta. si kre:de di a'ver a ffa:re kon delle pølli d 'ottima kwali'ta, per'ke bbølle alla vista e ppasto:se ; e imve:tøe . . .

[adε:le]. lε:i a ddetto ke nnon ε ssøempre kolpa del gwanta:jo : dunjkwe kwalke vvolta da llo:ro pwø ddi'pendere.

[gwanta:jo]. tʃørto, pwø ddi'pendere aŋke da nno:i. ma kkwando il gwanta:jo u:za ojji attentsio:ne e ssegwe le re:gole dell arte, ko:me fattø i:o nel mi:o laborato:rio ; se il lavo:ro noj korrisponde per la dura:ta, nom bizopjia piłłarla kon lu:i.

[terε:za]. insomma, a ssøempre radʒo:ne lε:i. i:o ʃølgo kwesto pa:jo, ma mmi staranno ?

[gwanta:jo]. fattøa um pø vede:re. anderanno a mmaraviłla.

[sofi:a]. e a mme ?

[gwanta:jo]. aŋke.

[mari:a]. e a mme ?

[gwanta:jo]. a əkki kju:zi. o:ra andja:mo aʌʌ altri. so il nu:mero ke ttʃi vwɔ:le per tutte e kke lli bra:mano attilla:ti, ε vve:ro ?

[adε:le]. naturalmente.

[gwanta:jo]. kolo:re ?

[terε:za]. kja:ro, s intende.

[gwanta:jo]. 'ekkone de pakki freski freski, ke zle:go per la pri:ma volta aʌʌ avvento:ri ; gwanti da lle'vartʃisi il kappello.

[mari:a]. aŋke no:i dønne ?

[gwanta:jo]. si di:tʃe ko'si pper di:re.

[terε:za]. i kolo:ri som belli.

[gwanta:jo]. e lla kwali'ta ddella pelle nom pwo əsser məʌʌo. gwardi kom ε lliʃʃa, lu:tʃida, 'morbida, dotʃili:na, e kko:me ppresta !

[adε:le]. tɔ:, o sse or o:ra ditʃe:va ke

[gwanta:jo]. nə, nə : kwesta pelle la garantisko.

[mari:a]. a ssen'tir lə:i kwesti gwanti anno tutt i rekwizi:ti, ma kkwello di skutʃirsi non l a ddetto.

[sofi:a]. ne ddi stak'kartʃisi i botto:ni.

[gwanta:jo]. potre:i skom'mettere tʃento kontr u:no ke ddi kwesta kwali'ta, ver'ra vvi:a il pəttso, ma nnon tʃ ε pperi:kolo ke lle kutʃitu:re 'fattʃano un ətte ; ai botto:ni u:na rimfortsat:i:na fa ssempre bə:ne, e ttʃe la dare:mo.

[terε:za]. i:o piʌʌo kwèste kwattro pa:ja, e kkwattro per u:no prende:tene vojaltre.

[sofi:a]. e ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. ne o pporta:ti da ttori:no.

[mari:a]. ki ssa kko:me bbwɔ:ni !

[ama:lia]. son di frantʃa.

[gwanta:jo]. bwɔ:ni; ma kkre:da, sijpɔri:na, ke lle nɔstre 'fabbrike non so:no da m'mettersi in uj kanto e ssos'tengono validamente la koŋkorrentsa.

[terε:za]. ne avra:i duŋkwe per del təmpo.

[ama:li .] si, ma okkor'rəndom! . . .

[gwanta:jo]. səmpre a swɔ:i servi:dʒi, sijpɔri:na kwando lə:i vor'ra onorartʃi.

[ama:lia.] 'grattsie.

[terε:za]. mi mandi tutto a kka:sa kol kontitʃi:no.

[gwanta:jo]. tra un oretta avranno i gwanti a kka:sa. a rrivederle e g'grattsie.

7. il maestro di mu:zika.

[adε:le]. imve:tse di du:e skola:re, oddʒi ne trɔ: v tre, sij'nor maestro. dave:ro, fo pper tʃε:lia. la sijpɔri:na ama:lia verdi di tori:no, nɔ:stra ami:ka ke assiste'ra alla lettsio:ne, se lle: i permette. konosse la mu:zika.

[maestro]. no:i sjam fortuna:ti kwando abbja:mo a kke ffa:re kom perso:ne di bwɔ:ŋ gusto, e mmolto pju sse intellidženti dell arte nɔ:stra.

[ama:lia]. la pre:go

[maestro]. komintʃere:mo dujkwe no:i, sijpɔri:na adε:le. 'ɛkkole il pɛttsø tanto dezidera:to.

[adε:le]. o:, bε:ne, bε:ne.

[maestro]. l o vvolu:ta kontenta:re.

[adε:le]. ko:me mme ne struddze:vo ! kwa kkwa, ləsti ləsti

[maestro]. e i:o di:ko, ada:dʒo ada:dʒo. il pɛttsø sa ddi ki ε ?

[adε:le]. dia:mine ! di belli:ni.

[maestro]. pri:ma di kan'tar kweste nɔ:te, fattʃa:mo dujkwe ko:me kki lle kompo:se, ke uza:va retʃi'tar səempre

fôrte, pëttsò per pëttsò la poezi:a, pri:ma di muzikarla. ij konsegwentsa non le fattjo studia:re il pëttsò, se ppri:ma nom me lo dekla:ma per bë:ne.

[adë:le]. ekko, lo rë:tſito.

[mæstro]. non tſ ε mma:le. detto a sſenſo, ſenſa false kantile:ne, ma . . .

[mari:a]. mi vole:vo maraviſſa:re ke nnon tſ entrasse il ma.

[mæstro]. I artikolattsio:ne della paro:la non ε kko:me ddovrëbb eſſer ſempre ij ki pparla, ij [ki llæddze, e ij ki kkanta mu:zika pja:na ko:me kkwesta, ij kui la melodi:a, non offuska:ta da astruzeri:e armo:nike, tje:ne il prima:to. mi fattja dujkwe, la pre:go, sentir le paro:le 'lettera per 'lettera, 'ſillaba per 'ſillaba.

[adë:le]. su:bito. ko'si?

[mæstro]. ko'si. o:ra attenta.

[adë:le]. ſja:mo in tɔ:no mino:re.

[mæstro]. ſiku:ro.

[ama:lia]. tɔ:ni prediletti dal belli:ni.

[mæstro]. e adatti a eſpri:mere affetti mësti e ddženti:li. eſſi ne a uza:to pju llargamente deſſi altri per'ke komjeni:vano a kkapello kon l'indole ſu:a, e ttrutti i kompozito:ri di mu:zika, a manifeſta:re il dolo:re, anno ſempre avu:to rikorſo ai tɔ:ni mino:ri. le: i ſa . . . ma nnon ε llwo:go o:ra di kjari:re kwesta veri:ta kkon ſezempi. intɔ:ni bë:ne, ve: ! ſinjori:na adë:le, eppo:i pensi a kkwel

benedetto riprender fja:to ke nnon tʃi si:a, ne ttʃi si ve:da sʃortso, per'ke allo:ra imve:tʃe d u:na bwɔ:na dʒin'nastika, ε u:no s'trattsio per i polmo:ni di ki kkanta, e aŋke u:na latʃerattsio:ne d orekki per ki askolta. lɛ:i imve:tʃe dɛ:ve konten'tar se e ʌʌ altri.

[adɛ:le]. vorrɛ:i konten'tar lɛ:i, ke ε ttanto diffi:tʃile.

[maɛstro]. kwando di:ko a kkwesto mɔ:do, tra i kontenti mi tʃi metto aŋk i:o.

[adɛ:le]. ɛkko kanta:to.

[maɛstro]. soy kontento.

[adɛ:le]. prɔ:prio.

[maɛstro]. non tʃi pɛnsi ; se llo di:ko, ε.

[ama:lia]. i:o non ε vvoluto a'prir bokka pri:ma del sijn'nor maɛstro ; ma o:ra ti di:ko, ka:ra adɛ:le, ke kkanti kon u:na 'grattsia espressi:va inditʃi:bile, e kkon'tentati ke mme ne kongra:tuli, e tti di:a um ba:tʃo.

[maɛstro]. tʃi sarebbe kwalke kkosarella da nnota:re kwa e lla, ma llo fa'rɔ un altra volta. o:ra tokka a lle:i sijnjori:na sofi:a. sentja:mo kwella variattsio:ne su lla semira:mide del rossi:ni, pɛttsu:o prediletto.

[sofi:a]. ε bbello, ma ddiffi:tʃile. di:o sa kkom an'dra ɛkko sona:to.

[ama:lia]. bra:va, bra:va, bra:va ! noj krede:vo ma:i ke ttu ffossi u:na pjánista ko'si pprovetta.

[sofi:a]. iŋ ka:zo l elo:dʒio va al maɛstro.

[ama:lia]. pri:ma ; e ppɔ:i aŋke a tte.

[maestro]. la sijpɔ:ri:na adɛ:le dɛ:ve molto alla su:a dispozittsio:ne. o:ra

[sofi:a]. o:ra, ama:lia, tʃi dɛ:vi far senti:re kwalke kkɔ:sa tu.

[maestro]. me l a lleva:to di bokka.

[ama:lia]. do:po vojaltre, e alla prezentsa d um maestro ko'si vvalente ?

[sofi:a]. tʃe n abbja:mo a mma:le.

[ama:lia]. duŋkwe per nom pare:re skompjatʃente, sone'rɔ kkwalkɔ:sa.

[maestro]. ko:me lle aggra:da.

[sofi:a]. vjε:ni, vjε:ni. sɛ:i alta abbastantsa ? sɛ:i kɔ:moda al pja:no ?

[ama:lia]. prɔ:prio ko:me il mi:o sɔ:lito. ma kke ssona:re ? se mme ne rikordassi basta iŋ ka:zo, mi skuzere:te. sone'rɔ il pɛttsø di ta:lberç * su lla pregiɛ:ra del mo'ze kom ε rriuʃʃi:ta ?

[maestro]. a mmaravilλa.

[sofi:a]. ma bbra:va ! bra:va davve:ro.

[maestro]. 'kapperi ! sonando ko'si, non tʃ ε dda ffarsi prega:re, e lle di:rɔ kkwello ke llɛ:i a ddetto alla sijpɔ:ri:na sofi:a. i:o noŋ krede:vo sku:zi, da kkwando s ε dda:ta allo stu:dio del pjanoforte ?

[ama:lia]. da p'pikkola.

* Thalberg (German musician).

[maestro]. nom poteva esser ke kko'si. e il su:o
maestro ?

[ama:lia]. il sij'nor sassi.

[maestro]. lo konosko, e 'ottimo. ma bbizonja
komvenire ke a ttrova:to u:na majni:fika stoffa.

[avvoka:to]. sij'nor maestro, oddzi l o:ra della
lettsio:ne

[maestro]. ke vwo:le ? kwando sja:mo im meddzo
alla mu:zika "vassene il tempo e ll wom non se ne avve:de."

[avvoka:to]. se ne avve:de pe'rø kki a vwo:lla di dezina:re
e lla ttsuppa e in ta:yla.

[beppi:no]. babbo, di:tse la mamma di prega:re il sij'nor
maestro ke rresti kon no:i.

[avvoka:to]. siku:ro ke llo pre:go, e sp:ro ke vwo:lla
gradi:re l imvi:to, tanto pju kke nnon avendo kwi lla
familla

[maestro]. 'grattsie, attjetto volentj:ri.

[avvoka:to]. ko'si, do:po, bevendo um bwon sorso di
ka'ffè, kjakkjerere:mo di mu:zika.

[sofi:a]. se ssentissi, babbo, ko:me ssw:na ama:lia !

[avvoka:to]. ti fara:i senti:re aŋke da mme, non e
vve:ro ?

[ama:lia]. kwando le pjatj:ra, sij'nor avvoka:to.

[avvoka:to]. avanti ragattse, maestro, andja:mo ; le:i e
kko:me ddi ka:sa.

[dʒu:lio]. i:o per me lla pənso kko'si.

[avvoka:to]. ebbə:ne, laʃʃa:mo risolvere la kwestio:ne al mæstro.

[mæstro]. də:vo dir fraŋko ?

[avvoka:to]. s intənde.

[mæstro]. allo:ra di:rə ke ttutti lo:ro anno radʒo:ne, e ttutti tərto.

[avvoka:to]. koj kodesta sorte di sentəntse non si zbaʃʃa mə:i. bra:vo ! avrəbbe fatto bə:ne il dʒu:ditʃə:lə:i.

[mæstro]. le par ke nnon abbja detto dʒusto, eppu:re non ε kko'si. ojpu:no a rradʒo:ne kwando di:tʃe " mi pja:tʃe la mu:zika del tal mæstro per'ke ε bbəlla " ; a ttorto kwando kwesta kwali'ta nnomj vwol riko'nossere in altri. la bellettsa ar'tistika non ε dd un dʒə:nere so:lo, ma vva:ria all imfinito ; e nnon ε eskluzi:va proprie'ta ddei mæstri italia:ni, o ttedeski, ma ddi tutti.

[dʒu:lio]. ne ppju nne mme:no.

[avvoka:to]. tʃerto, in teori:a non si pwə ddarle tərto pə'rō lle:i komver'ra

[terə:za]. ko:me ssi fa sku:ro !

[dʒu:lio]. bale:na, e nnon a ssekko.

[adə:le]. minattʃa un tempora:le.

[mari:a]. gwarda, gwarda ke nnuvolattʃi ne:ri.

[terə:za]. ləsta, ləsta, andʒoli:na : le finəstre e ʌʌ uʃʃi zba'takkjano.

[avvoka:to]. pur'ke ll akkwa vəŋga ammə:do, si:a la bəŋvenu:ta.

[terə:za]. ε ttanto dezidera:ta !

[avvoka:to]. ki ssa sse əddʒi si po'tra anda:re al passeddʒo ?

[dʒu:lio]. e nno:i restere:mo kwi kkol maestro a ppar'lar di mu:zika.

[beppi:no]. dʒak'ke ssja:mo sul diskorso, vəydy impara:re la mu:zika aŋk i:o, e a ssona:re uno strumento.

[avvoka:to]. e kke strumento ?

[mari:a]. u:no strumento a kkorda : beppi:no vwəl impara:re a sso'nar le kampa:ne.

[beppi:no]. ke kkre:di si:a ko:me tte kke nnon a:i orekkjo ?

[mari:a]. tu nn a:i dimolto davve:ro, a ffōrtsa di 'farteli tira:re a skwo:la per non sa'per la lettsio:ne.

[terə:za]. mari:a, z'mettila !

[beppi:no]. senti, senti koŋ ke mmi vjəŋ fwo:ri o:ra ! non son mi:ka kwe təmpı d u:na volta, ke ddi:tʃe il babbo, kwando i maestri pikkja:vano ʌni skola:ri e ssi servi:vano del nərbo.

[ama:lia]. duŋkwe tu vvwə:i impa'rar kwalke strumento.

[beppi:no]. davve:ro. o nnon l impa'rə ddʒu:lio il violi:no ?

[avvoka:to]. e ppɔ:i fara:i ko:me llu:i ke ssul pju bbello mi:ze l arko da pparte.

[maestro]. e ffu um pekka:to.

[dʒu:lio]. nɔ. non sare:i riussi:to ke a strimpella:re.

[maestro]. sku:zi, non ε vve:ro.

[dʒu:lio]. o alme:no mi tʃi sare:i dovu:to da:re a:nima e kkörper, laʃʃando da pparte altri stu:di e altre id:e:e.

[maestro]. a:, kwesto si, per'ke il violi:no rikj:e:de t:tempo e ffatti:ka.

[beppi:no]. sənti, sənti ke ttwo:ni: pa:joŋ kannona:te. mi fanno pau:ra ! .

[dʒu:lio]. e kkwalke vvolta di:tʃe di vo'ler fa:re il milita:re. bɛl koraddʒo !

[beppi:no]. e:, o ddetto per di:re.

[tere:za]. dʒak'ke vve:do ke lla sfuria:ta il t:tempo l a ffatta, e a:pre, si potrebbe

[avvoka:to]. uʃʃi:re? uʃʃa:mo pu:re. la 'polvere ε spenta di tʃerto e ssi:kammine'ra bb:e:ne. il maestro tʃi ter'ra kkompagni:a.

[maestro]. volontje'rissimo.

[sofi:a]. e all a:ria aperta segwitere:mo il nəstro diskorso.

8. la partentsa per i bajni.

[terə:za]. tjə:ni bə:ne a mmente, margeri:ta.

[margeri:ta]. di:ka pu:re.

[terə:za]. tu rrəsti so:la di dənne a kka:sa, per'ke ll andʒoli:na vjə:ne kon no:i. pənsa ke ttutto va:da in re:gola.

[margeri:ta]. non du:biti.

[terə:za]. vanno fatte lava:re le tənde delle finəstre e ddei lətti, le kapettsjə:re dei kana'pə e ddelle poltro:ne, e vva kkoperta kon le fo:dere la mobi:lia per salvarla dalla 'polvere, fwor'ke nnelle stantse del padro:ne, ke bbadera:i pe'rə ddi te'ner puli:te. nel ka:zo pə:i ke ddo:po i bajni s andasse in kampajna, səntsa ritorna:re im firentse, tu a:i visto in kwa:li arma:di e lla rə:ba da mməddza stadʒo:ne, e a um mi:o avvi:zo me la spedira:i a ttjertaldo.

[margeri:ta]. sa'ra sservi:ta.

[terə:za]. abbi səmpre un əkkjo a ttutto. mi pja:tʃe ke kkwelli ke r'restano kwi nnom pa'tiskano di nulla, ma sta attenta ke nnon si ʃʃu:pi e nnon si butti vi:a. mi:o mari:to nom pwə ggwarda:re a ttʃərte mi'nuttsie: 'gwardatʃi tu. non di:ko altro. tu sse:i vəkkja di kwesta ka:sa e mmi də:vi in'tender per a:ria. di a ppjə:tro ke vvənja um momento kwi.

[margeri:ta]. su:bito.

[pjε:tro]. ke mmi komanda ?

[terε:za]. a vvo:i, pjε:tro, rakkomando ke pper il vitto il padro:ne non abbja a rridi:re.

[pjε:tro]. non du:biti.

[terε:za]. segwita:te, se'kondo il sɔ:lito, a ssejpa:re dɔrno per dɔrno la spe:sa ke okkorre, e kkwando tʃi rivedre:mo, ritornando i:o kwi, o vvenendo vo:i a ttʃertaldo iŋ kampajna, fare:mo i konti. il padro:ne vi da'ra i dana:ri di ma:no im ma:no ke vvi bizopjeranno. e ssikko:me o:ra vi ʃʃe:mano le fattʃende, da:te u:na ripassa:ta a ttutti ʌʌ arnesi della kutʃi:na e ffa:te akkomoda:re, ristajna:re, ripuli:re do:vè ttʃe n ε bbizopjo. e ssopra ttutto vi rakkomando di non lassarvi tira:re da kkwalke bbikkjε:re di pju.

[pjε:tro]. ma, sijno:ra padro:na

[terε:za]. sɔ kkwel ke mmi di:ko. kwando del vi:no ne ave:te iŋ ka:sa tanto ke bbasta, ke bbizopjo tʃ e dd anda:re koi kompanji per le osteri:e ? non tʃi si gwadapja ne pper l a:nima ne pper il kørpo.

[pjε:tro]. i:o vorre:i um po sape:re ki rriporta

[terε:za]. nom vi dε:ve pre:mere di sape:re ki rriporta, ma ddi non dar motivo di riporta:re. ma il tempo passa e ss avvitʃi:na l o:ra di parti:re. anda:te alla stattsio:ne a p'prendere i biʌʌetti; ko'si kkwando arrivja:mo no:i, non tʃi so:no impattsamenti. sape:te kwanti e ddi ke kklasse.

[pjε:tro]. vo ssu:bito.

[avvoka:to]. 'ekkotʃi tutti ləsti. e ttu ?

[terə:za]. son ləsta aŋk i:o.

[avvoka:to]. andja:mo duŋkwe. i:o v akkompanjne'rə alla statsio:ne per da:re a ttutti il bwəm viaddʒo, spe:tʃie all ami:ko benedetto ke llo fa um pə pju llungo e ttokka aŋke il ma:re.

[benedetto]. si kja:ma prə:prio tokkarlo. da llivorno a ddʒe:nova ε u:na brə:ve traversa:ta, e in kwesta stadʒo:ne pju ppjatʃe:vole ke pper tərra.

[ama:lia]. ma ssin a ppi:sa andja:mo tutt insjə:me, non ε vve:ro ?

[terə:za]. si, e lla il sij'por benedetto se:gwitə per llivorno, no:i per viareddʒo.

[avvoka:to]. andʒoli:na, tene:te kwesta borsa, e nnom v eska dalle ma:ni !

[andʒoli:na]. nom pənsi.

[terə:za]. andja:mo.

[kondutto:re]. sijipɔ:ri, in karrottsa !

[terə:za]. arrivja:mo prə:prio in təmpo.

[dʒu:lio]. vjə:ni, mamma, ti də lla ma:no. lə:i, sijipɔ:ri:na ama:lia ; tu adə:le,

[beppi:no]. i:o non ə bbizopjio della ma:no ; monto da mme.

[terə:za]. ke fforno

[unj viaddžato;re]. tʃi si bolle.

[assunta]. o terɛ:za, ke ffa:i ?

[terɛ:za]. gwarda ke bbell iŋkontro. e ddo:ve vva:i ?

[assunta]. a llivorno. e vvojaltre ?

[terɛ:za]. a vviareddžo.

[kondutto:re]. attenti alle ma:ni, ke sserro.

[dotto:re]. um momento, tʃ entro aŋk i:o.

[avvoka:to]. ami:ko, aŋke tu ddi partentsa.

[dotto:re]. də u:na korsa a llivorno per uŋ konsulto.

[um viaddžato:re]. a'uf ! ke kkaldo ! non tʃ ε um fil d a:ria.

[dotto:re]. lassi ke ssja:mo fwɔ:ri da kkwesto meta:to, e all aperto, kol movimento del komvəʃʃo

[kondutto:re]. pronti !

[assunta]. finalmente !

[dotto:re]. si va ssempre a um mɔ:do.

[terɛ:za]. tʃo'ε ?

[dotto:re]. ada:džo.

[dʒu:lio]. e ssi ferma un eterni'ta a opni stattsio:ne.

[benedetto]. avrɛ:i pju ddiritto di lajpiarmi i:o, ke dde:vo fa:re il viaddžo tanto pju llungo.

[dʒu:lio]. a kke o:ra arrive'ra a ddʒe:nova, sij'jor benedetto ?

[benedetto]. domani matti:na alle kwattro se ppu:re stanotte nom va:do a ffar kompanji:a ai pessi. ma nnon lo kre:do, il ma:re dev esser bwɔ:no.

[dotto:re]. du:e dɔ:orni fa ε:ra un ɔ:lio, e kkoy kwesto tempo imj fi:lo nom pwɔ a'ver fatto mutamento.

[mari:a]. o:, bε:ne! ke bbε:i bajni fare:mo!

[assunta]. ma ssi di:tʃe ke kkol ma:re um pɔ adʒita:to e zbattu:to i bajni fanno mɛʃʃo. ε vve:ro, dotto:re.

[dotto:re]. dʒa, si di:tʃe.

[mari:a]. nɔ, per kari'ta! i:o ɔ ttanta pau:ra dei kavalloni.

[dʒu:lio]. se ttu avessi impara:to a nnwɔta:re . . .

[mari:a]. ke kkolpa tʃi ɔ i:o se nnom m ɛ mma:i riuʃʃi:to? vɔ ssotto su:bito e bbe:vo, e nnon ε um bel gusto sentirsi la bokka pjε:na d akkwa sala:ta.

[ama:lia]. mi fa:i ri:dere.

[mari:a]. per me ffattʃo il bajno ferma ferma e kkon le ma:ni aggrappa:te a uŋ ka:napo.

[dʒu:lio]. a:i uŋ koraddʒo da lleo:ne!

[beppi:no]. mari:a, tu ddovresti fa:re il bajno in u:na tinottsa di kɔtʃo, kon um martello im ma:no; ko'si, ka:zo ma:i tʃi fosse peri:colo, la rompi e tti salvi.

[assunta]. kol dis'korrere dei bajni e kkoy kwest a:fa, se ne sente u:na vɔʃʃa . . .

[dotto:re]. intanto o:ra si fa il bajno a vvapo:re.

[assunta]. o un arsio:ne, un arsio:ne ! . . .

[terə:za]. sfi:do i:o, koy kwesto kaldo ke ammakka.

[assunta]. kwanto pagerə:i um bik'kjer d akkwa !

[dʒu:lio]. dobbja:mo esser vitj:ni a 'empoli.

[dotto:re]. tra ppo:ki minu:ti.

[dʒu:lio]. allo:ra potre:mo be:re.

[beppi:no]. fa sse:te aŋke a mme.

[mari:a]. vorre:i sape:re a kki nnom fa.

[kondutto:re]. 'empoli, 'empoli ! ki ddə:ve ſʃendere ?

[u:na dənna]. ki ſʃende, ki ſʃende ! ma sse nnom mi vje:ne a apri:re, sfi:do i:o a ſʃendere.

[kondutto:re]. adadʒi:no, spə:za, non v iŋkwietate, tʃ ε ttəmpo per tutti.

[un ragattso]. limona:te, arantʃa:te, ordza:te !

[assunta]. i:o vorre:i anda:re um momento al ristorante.

[dotto:re]. se ttʃi sa'ra ttəmpo.

[dʒu:lio]. o:ra domando. kondutto:re !

[kondutto:re]. 'ekkomi da llə:i.

[dʒu:lio]. kwanto tʃi fermja:mo aŋko:ra ?

[kondutto:re]. pə:ki minu:ti.

[u:na vo:tʃe]. i vəstri minu:ti son luŋgi.

[kondutto:re]. saranno ko:me i swo:i.

[u:na vo:tʃe]. al mi:o orolə:dʒo ε ppassa:to il təmpo.

[kondutto:re]. ke vvwəl ke lle di:ka? la 'makkina manɔ:vra.

[la vɔ:tʃe]. kondutto:re mi:o, radʒona:te stərto.

[kondutto:re]. vəŋga le:i ne mje:i pjε:di a rradʒo'nar diritto. ma i:o ə dda ffa:re, sa ella?

[la vɔ:tʃe]. tʃi si ve:de pro:prio ke ave:te ʌʌ affa:ri a ggo:la, e ssjε:te səmpre pjε:no della festa e ddel vo:lo dell a:zino.

[kondutto:re]. ve:de ko:me zbaʌʌa! kwest anno non a vvola:to.

[la vɔ:tʃe]. nə? per'ke?

[kondutto:re]. per'ke ddeʌʌ a:zini ke v'vəʌʌano vola:re in dʒu e r'rompersi il kəllo non tʃ ε ppju vvərso di trovarne. 'vəʌʌono anda:re tutti in su. bwəŋ viaddʒo, ka:ro sijnɔ:re. pronti!

[dotto:re]. ri:dono tutti.

[terε:za]. ko:me ssi fa a nnon ri:dere?

[ama:lia]. ma kke ε mma:i kwesto vo:lo dell a:zino?

[dʒu:lio]. a 'empoli tʃ ε ll uzantsa di far kala:re ko:me a vvo:lo un a:zino dal kampani:le nel dʒorno del kərpusdə:mini.

[ama:lia]. a:, o:ra kapisko lo skertso.

[dotto:re]. bizonja di:re ke ddi spi:riti biddzarri kwi dda nno:i tʃe n ε in abbondantsa.

[benedetto]. kwanto tʃ ε aŋko:ra per pi:sa ?

[dotto:re]. im me:no di tre kkwarti tʃi sja:mo.

[benedetto]. e lla bbizoppe'ra ssalutartʃi.

[ter:za]. soŋ kontenta ke alme:no la lasso im bwə:na kompanji:a kwi kkol dotto:re.

[dotto:re]. a:, le:i se:gwit a per livorno ?

[benedetto]. appunto e stase:ra per dʒe:nova e ttori:no.

[má:ri:a]. ko:me vverre:i volentje:ri aŋk i:o inj vapo:re per ma:re !

[benedetto]. non tʃ ε mma:i sta:ta ?

[ter:za]. per ma:re non abbja:mo ma:i viaddʒa:to.

[benedetto]. kwando torne'rə a rri'prendere ama:lia, verranno tutti ad akkompajparla e andere:mo a ddʒe:nova per ma:re.

[ter:za]. e:, tutti ! a ojpi mə:do səmpre kol patto ke nnon si:a tanto presto.

[sofi:a]. un anno alme:no.

[benedetto]. un anno ? basta, si ve'dra. dimmi intanto, ama:lia, ke kkɔ:sa vwɔ:i da ttori:no.

[ama:lia]. ke ttu mmi salu:ti tanto tanto la ttsi:a e ttutte le mi:e ami:ke. e skri:vi spesso.

[benedetto]. non tʃi pensa:re.

[dotto:re]. ε'kkotʃi a ppi:sa.

9. il ma:re im burraska.

[sofi:a]. kom ε kkatti:vo əddʒi ! ko:me mmuggja !

[adε:le]. ruddʒe davve:ro !

[ama:lia]. ke spet'takolo !

[sofi:a]. kwanti kolo:ri ij kwell onde zmizura:te !

[mari:a]. vi struddževa:te di vederlo im burraska ;
εkkovi kontenta:te

[terε:za]. ε sta:to tanto im bonattʃa

[dʒu:lio]. e ppɔ:i tutt a un tratto

[beppi:no]. tutt a un tratto ? da jjer l altro komintʃo a
spekorella:re forte, e vvi rikordere:te ke il barkajɔ:lo tʃi
disse ke in lontanantsa s ε:rano visti i delfi:ni, e kke
kkwando si ve:dono kweʎʎ anima:li ε ssepjø ke il ma:re
vwo:le arrittʃa:re i baffi.

[mari:a]. altro ke bbaffi !

[dʒu:lio]. ε u:na vera tempesta.

[mari:a]. sik'ke, ne pper əddʒi, ne pper doma:ni tʃ ε dda
ppar'lar di bajño.

[terə:za]. lo kre:do i:o. ne pper əddʒi, ne pper doma:ni,
ne pper do:po-doma:ni.

[mari:a]. e allo:ra ?

[adə:le]. passere:mo il təmpo lavorando, sonando,
leddžendo e ggwardando il ma:re.

[ama:lia]. ko:me ffa adesso il sij'pior dʒu:lio, ke ppar
non 'sappia stak'karsene.

[mari:a]. pənsa a kkwalke ddeskrittsio:ne di burraske,
ke a letto ne swɔ:i po:ti . . . o nne vwəl fa:re kwalku:na
lu:i.

[dʒu:lio]. nə, nə. sta:vo pensando, e vve:ro, a u:na
deskrittsio:ne di burraska, ma nnon im versi.

[ama:lia]. e kko:me allo:ra ?

[dʒu:lio]. im mu:zika. sofi:a, tu dde:vi rikordarti della
tempesta nel pira:ta del belli:ni. so:nala, k e a ppropɔ:zito.

[sofi:a]. la sone'rə, ma ssul pjano forte nom fa ll ombra
dell effetto di kwando si sənte kon l orkestra e kkoi violi:ni,
ke kwa:zi 'portano all orekkjo il fiskjo del vənto e il rumo:re
dell onde.

[dʒu:lio]. supplire:mo kon l immadʒinattsio:ne.

[terə:za]. swɔ:nala bə:ne e nnom pənsa:re pju in la.

[sofi:a]. ko:me vvole:te, allo:ra.

[dʒu:lio]. e adesso la sijpiori:na ama:lia dovrebb sonartsj
la tempesta del guλλəlmo tel.

[ama:lia]. o:, ke mmi rammenta !

[terε:za]. la rikordi?

[ama:lia]. mi par di rikordarmene.

[terε:za]. swɔ:nala dujkwe, e ppɔ:i lassere:mo il ma:re e andre:mo nella pine:ta, se il vento tʃe lo permette'ra.

[mari:a]. il peddʒo sta nnell arrivartʃi; kwando tʃi sju:mo, i pi:ni stessi tʃi son di ripa:ro.

[beppi:no]. mi pja:tʃe di vederli zvetta:re.

[mari:a]. e ppju tti pjatʃerbbe di montartʃi su, se llo potessi, e vve:ro?

[terε:za]. keta:tevi, ke ama:lia swɔ:na.

VOCABULARY

THE alphabetical order of the phonetic symbols is as follows : a, b, d, dz, dʒ, e, ɛ, f, g, i, j, k, l, ʌ, m, ɱ, n, ɲ, ŋ, o, ɔ, p, r, s, ʃ, t, ts, tʃ, u, v, w, z.

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY

adj. = adjective.
adv. = adverb.
collog. = colloquial.
condit. = conditional.
conj. = conjunction.
dem. pro. = demonstrative pronoun.
dim. = diminutive.
fem. = feminine.
gen. = genitive.
ger. = gerund.
id. = idiomatic.
imp. = imperative.

imperf. = imperfect.
impers. = impersonal.
indef. = indefinite.
masc. = masculine.
n. = noun.
p.p. = past participle.
plur. = plural.
prep. = preposition.
pret. = preterite.
pro. = pronoun.
reflex. = reflexive.
s. = singular.

a—ha—has ; a—at ; to (prep.)
a:—ah—ah
abbastantsa—abbastanza—enough
abbi—abbi—have (imp.)
abbja—abbia—have (subj. p.) 1st,
2nd, 3rd p. sing.
abbjam—abbiam—(we) have
abbja:mo—abbiamo—(we) have ;
may have ; let us have (imp.)
abbondantsa—abbondanza—abundance ; plenty
abitando —abitando — dwelling
(ger.)
abitja:mo—abitiamo—(we) dwell ;
may dwell ; let us dwell

ad—ad—at, to
adadzi:no—adagino—pretty slow ;
nice and slow (dim.)
ada:dzo—adagio—slow
adatto-a-i-e — adatto-a-i-e — adapted ; fit
addosso—addosso—on ; on top of
addzurro-a-i-e — azzurro-a-i-e — blue ; Azzurri (surname)
addzundzere—aggiungere—to add
ade:le—Adele—Adele
adesso—adesso—now
adzita:to — agitato — agitated ;
stirred (p.p.)
a:fa—afa—close ; sultry

affa:re:i—affare:i—business
 affetto:i—affetto:i—affection
 affumika:to—affumicato—smoked
 (p.p.)
 agra:da—aggrada; mi aggra:da
 —I like
 agrappa:te—aggrappate—(you)
 clutch; clutch (imp.)
 ai=a i—ai—to the
 a:i—hai—(you) have
 akkanto—accanto—near
 akkomo'dar—acomodar—to ac-
 commodate; to mend; make
 comfortable
 akkomodarmi—acomodarmi—to
 make myself comfortable; to sit
 down
 akkomodarsi—acomodarsi—to
 make oneself comfortable; to
 sit down
 akkomo'da:tevi—acomodatevi—
 please sit down
 akkomodatu:ra:e—acomodature—
 repair (n.)
 akkomo'do—acomodò—(he) ac-
 commodated, mended
 akkompagnarla—accompagnarla—
 to accompany her
 akkompagnar'ò—accompagnerò—
 (I) will accompany
 akkompangi—accompagni—(you)
 accompany; may accompany
 ak'ko:modi—acomodi—(you) ac-
 commodate; may accommodate;
 let him accommodate
 ak'ko:modino—acomodino—(they)
 may accommodate; let them
 accommodate (subj.)
 akkordo—accordo—agreement;
 chord
 akkordzi—accorgi—(you) perceive;
 notice
 akkwa—acqua—water
 al=a il=al—to the
 albikokka:e—albicocca—apricot
 alku:no:a:i:e—some; someone
 all before vowels=allo:a:e, contr.
 from a lo, la, le—all' allo:a:e—
 to the
 allora—allora—then
 alloddzo—alloggio—lodgings; flat
 allo:ro—alloro—laurel
 alme:no—almeno—at least
 alto:a:i:e—alto—high; tall
 altr=altro:a:i:e—altro:a:i:e—
 other
 altro ke...!—(id.) call that...!
 altsar—alzar—to raise
 altsarsi—alzarsi—to rise; to get
 up
 altsa:te—alzate—(you) raise;
 raise (imp.)
 'altsati—alzati—get up (imp.)
 aff=a ffi=a fi—agl'—to the
 ama:ro:a—amaro:a—bitter
 ambirebbe—ambirebbe—(he)
 would wish; long
 ami:ko:a:i:e—amico:a:i:e—friend
 ammakka—ammacca—(he) bruises;
 crushes; crush (imp.)
 ammo:do—ammodo—proper; nice;
 moderately
 an=anno—han, hanno or ànno—
 they have
 an'dar—andar—to go
 andasse—andasse—(he) went
 (subj.)
 anda:te—andate—(you) go; go
 (imp.)
 an'da:tevi—andateri—go there
 (imp.)
 anda:to:a:i:e—andato:a:i:e—gone
 (p.p.)
 anderanno—anderanno—(they)
 will go
 andere:mo—anderemo—(we) shall
 go
 andere:te—anderete—(you) will go
 andja:mo—andiamo—(we) go;
 may go; let us go
 an'dra—andrà—(he) will go
 andre:mo=andere:mo—andremo
 a:nima—anima—soul
 anima:le:i—animale:i—animal
 animelle—animelle—giblets
 anno:i—anno:i—year; ànno—they
 have
 antsi—anzi—nay; on the con-
 trary
 ank=anke—anch', anche—also

ankor = **ankor:ra** — *ancor, ancora* — still ; yet
aperto-a — *aperto-a* — open (p.p.)
appartamento — *appartamento* — flat
appe:na — *appena* — as soon as
appe:si — *appesi* — he hung ; hung (p.p.)
appeti:to — *appetito* — appetite
appidzona:ti — *appigionali* — let (p.p.) (of rooms)
appunto — *appunto* — just so
a:pre — *apre* — (he) opens
a'pir = *apri:re* — *aprir, aprirc* — to open
arantja:te — *aranciate* — orange-wine
ardzento — *argento* — silver
a:ria — *aria* — air
ario:so-a — *arioso-a* — airy ; aired
arko — *arco* — arch ; bow
ar'ma:d-io, i — *armad-io, i* — cupboard
armo:niko-a, ar'mo:nitsji, ar'mo:nike — *armonico-a-i-he* — harmonic
arne:se-i — *arnese-i* — implement ; tool
arno — *Arno* — Arno (the river)
arrittja:re — *arricciare* — to curl ; “*arrittja:re i baffi*” — to put on a gruff air ; to be angry (collog.)
arrittsolati — *arricciolati* — curled (p.p.)
arriva:re — *arrivare* — to arrive
arrivartji — *arrivarci* — to arrive there ; to reach it
arrivederla — *arrivederla* — au revoir (s., formal)
arrivederli — au revoir (plur., formal)
arrivedertji — *arrivederci* — au revoir ; good-bye (s. and plur., familiar)
arrive'ra — *arriverà* — (he) will arrive
arriviamo — *arriviamo* — (we) arrive ; may arrive ; let us arrive
arrozoli:te — *urrosolite* — roasted slowly (p.p.)

arrosto — *arrosto* — roast (n.)
arsio:ne — *arsione* — heat ; burning
arte — *arte* — art (n.)
artikolattsio:ne — *articolazione* — articulation (n.)
artista — *artista* — artist (n.)
ar'tistik-o-a — *artistico-a* — artistic
askolta — *ascolta* — (he) listens ; listen (imp.)
assi'ku:rino — *assicurino* — (they) may assure
assiku:ro — *assicuro* — (I) assure
assiste'ra — *assisterà* — (he) will be present at
assomiglia — *assomiglia* — (he) resembles
assuefatta — *assuefatta* — accustomed
assunta — *Assunta* — Assunta (girl's name)
astruzeri:e — *astruzerie* — difficulties
assutta — *asciutta* — dry ; pasta
assutta — macaroni
attakka — *attacca* — (he) attacks ; ties up ; tie up (imp.)
a'ttakkino — *attachino* — (they) may attack ; let them attack
attentsio:ne — *attenzione* — attention ; look out ! be careful !
attento-a-i-e — *attento-a-i-e* — careful ; attentive
attilla:to-a-i-e — *attillato-a-i-e* — tight-fitting
'attimo — *attimo* — instant ; moment
attornja:ta — *attorniata* — surrounded (p.p.)
attjetto — *accetto* — (I) accept .
attju:ge — *acciughe* — anchovies
atse:to — *aceto* — vinegar .
a:tjido — *acido* — acid ; sour
a'uf — *auf* — oh dear !
autunno — *autunno* — autumn
avanti — *avanti* — forward
avantsa — *avanza* — (he) advances ; go on (imp.)
a'ver = *ave:re* — *aver, avere* — to have
avesse — *avesse* — (he) had (subj.)
ave:te — *avete* — (you) have

ave:vo—*avero*—(I) had (*imperf.*)
avendo—*avendo*—having (*ger.*)
avra:i—*avrai*—(you) will have
avranno—*avranno*—(they) will have
avrebbe—*avrebbe*—(he) would have
avre:i—*arrei*—(I) should have
avu:to-a—*avuto-a*—had (*p.p.*)
avve:de—*arrede*—(he) notices
avvento:re-i—*arrentore-i*—customer
avvettsa—*avvezza*—(he) accustoms ; accustomed (*p.p.*)
avvitʃi:na—*arricinna*—(he) gets near to ; draw near (*imp.*)
avviza:re—*arvisare*—to let know
avviza:to—*avvisato*—let know (*p.p.*)
avvi:zo—*avviso*—notice
avvokati:no—*avvocatino*—young lawyer
avvoka:to—*avvocato*—lawyer ; advocate
'a:zino-i—*asino-i*—donkey

babbo—*babbo*—papa
ba:da—*bada*—take care ! look out ! (*imp.*)
bada:te—*badate*—(you) take care ; look out (*imp.*)
badera:i—*baderai*—(you) will take care (*s.*)
badja:mo—*badiamo*—(we) take care (*indic. and subj.*)
baffi—*baffi*—moustache
bakkja:va—*bacchiava*—(he) was beating
bakko—*Bacco*—Bacchus ; “per bakko !” — by Jove ! great Scott !
bale:na—*balena*—it is lightning
ballo—*ballo*—dance ; ball
bambi:no-i—*bambino-i*—child
bappo-i—*bagno-i*—bath ; bathe (*n.*)
barkajo:lo—*barcaiolo*—boatman
baro:ne—*barone*—baron
basta—*basta*—enough !

batte—*batte*—(he) beats
batter—*batter*—to beat ; to strike ; “in um batter d'okkjo”—in a jiffy ; in the twinkling of an eye
battibile:no—*battibalcno*—the twinkling of an eye ; instant
'battono—*battono*—(they) beat
ba:tʃo—*bacio*—kiss
bellettsa—*bellezza*—beauty
belli:ni—*Bellini*—Bellini (the composer)
benissimo—*benissimo*—very well
be:re—*bere*—to drink
'bestia—*bestia*—beast ; animal ; “anda:re im bestia”—to go into a passion (*collog.*)
bevera:i—*leverai*—(you) will drink
bevendo—*bevendo*—drinking (*ger.*)
be:vo—*bevo*—(I) drink
be:i, weak form of **belli**—*bei*
bel=*bello*
bello-a-i-e—*bello-a-i-e*—beautiful ; fine ; *sul pju bbello*—all at once
benvenu:ta—*benvenuta*—welcome
ben=*be:ne*—*ben*, *bene*—well
ben=*bene*
biddzarro-a-i-e—*bizzarro-a-i-e*—funny ; whimsical
bikkjer=*bikkje:re*—*bicchier*, *bicchiere*—glass
biʃʃetto-i—*biglietto-i*—ticket
bimbo-i—*bimbo-i*—child
bizopna—*bisogna*—(he) (one) must
bizoppe'ra—*bisognerà*—(he) (one) will have to
bizopperanno—*bisogneranno*—(they) will have to
bizopperrebbe—*bisognerebbe*—(he) (one) ought to
bizopno—*bisogno*—need ; want
bjakko—*bianco*—white
bokka—*bocca*—mouth (*n.*) ; “metter la bbokka”—to take part ; to intrude (in talk)
bokka-d'arno—*Bocca d'Arno*—Bocca d'Arno
bolle—*bolle*—boils
bonattsa—*bonaccia*—calm at sea
bo'nissimo—*bonissimo*—very good
bon'ta—*bontà*—goodness

borsa—*borsa*—little bag; purse;
 Exchange
botte:ga—*bottega*—shop
botto:ne-i—*bottone-i*—button
'bra:mano—*bramano*—(they)
 wish; long for
bra:vo-a-i-e—*bravo-a-i-e*—good
bre:ve—*brere*—short
brodo:sa—*brolosa*—with soup;
 juicy
brodzotti—*brogiotti*; “*fiki bro-
 dzotti*”—a variety of figs
bru:ni—*Bruni*—Bruni (surname)
burla—*burla*—trick; practical
 joke; fun
burraska e—*burrasca-e*—storm (at
 sea)
burro-i—*burro-i*—butter
butti—*butti*—(you) throw
bwo:n = **bwo:no**; **bwo:no-a-i-e**—
buono-a-i-e—good

d = **di**—*d'*—of
da—*da*—from (*prep.*)
da—*dà*—(he) gives; give (*imp.*)
dal, dall = *dallo-a-e*—*dall', dallo-a-e*
 —from the
dammi—*dammi*—give me
dana:ri—*danari*—money
danno—(a) *danno*—damage (*n.*);
 (b) *danno*—(they) give
danno:si—*dannosi*—hurtful
dante—*Dante*—Dante
dar = *da:re*—*dar*, *dare*—to give
da'ra—*dara*—(he) will give
dare:mo—*daremo*—(we) will give
darle—*darle*—to give her or them
da'ro—*dard*—(I) will give
darti—*darti*—to give thee
dartsi—*darci*—to give each other
da:ta-e—*data*—date
da:te—*date*—give (*imp.*)
da:to-a-i-e—*dato-a-i-e*—given
 (*p.p.*)
davve:ro—*davvero*—really
de = **dei**—*de'*, *dei*—of the
dekla:ma—*declama*—he recites;
 recite (*imp.*)
del, della-e—*del, della-e*—of the
delfi:no-i—*delfino-i*—dolphin

deff = **deffai** = **dei**—*degli*—of
 the
dentro—*dentro*—inside; within;
 in
deskrittio:ne—*descrizione*—de-
 scription
detta:to—*dettato*—dictated (*p.p.*);
 dictation; rule
detto-a-i-e—*detto-a-i-e*—said (*p.p.*)
detjente—*deconte*—decent; proper
dezi:dera—*desidera*—(he) wishes
dezide'rar—*desiderar*—to wish
dezidera:to-a-i-e—*desiderato-a-i-e*
 —wished (*p.p.*)
de'zi:deri—*desideri*—(you) wish
'de:zina—*desina*—(he) dines; dine
 (*imp.*)
dezina:re—*desinare*—to dine
debbo—*debbo*—(I) must
destra—*destra*—right hand; right
 hand side
dev = **de:ve** — *dev' deve*, — (he)
 must; owes
de:vi—*devi*—(you) must
de:vo—*devo*—(I) must
de:vono—*devono*—(they) must
di-di—of; say (*imp.*); “*di ssu*”
 —say on
di:a—*dia*—(he) may give (*subj.*)
di'a:mine—*diamine*—the deuce!
didzerisse—*digerisce*—(he) digests
didzeri:ta—*digerita*—digested
 (*p.p.*)
difatti—*disfatti*—indeed
difender — *difender* — defend;
 “*di'fender* 'ka:uze'”—*difender*
 cause—be a barrister
diffi:tjile—*difficile*—difficult
di:ka—*dica*—(he) may say (*subj.*);
 let him say
di:ko—*dico*—(I) say
'di:kono—*dicono*—(they) say; tell
dilettante-i—*dilettante-i*—ama-
 teur; dilettante
'di:ffelo—*diglielo*—tell it to him
dimmi—*dimmi*—tell me
dimolto—*dimolto*—much; very
 (*colloq.*)
di:o—*Dio*—God
di'pendere—*dipendere*—to depend

dir—dir—to say ; tell
 diritto—diritto—right ; law (n.) ;
 straight
 'dirfelo—dirglielo—to tell it to
 him
 di'ro—dirò—(I) will say
 dirti—dirti—to tell you
 dis'korrere—discorrere—to talk ;
 to discourse
 diskorso—discorso—speech
 diskussio:ne-i—discussione-i—dis-
 cussion
 dispozittsio:ne—disposizione—dis-
 position
 disse—disse—(he) said ; told
 di:tse—dice—(he) says
 ditse:va — diceva — (he) said
 (imperf.)
 ditse:vo—dicevo—(I) said (imperf.)
 di:tſi—dici—(you) say
 diva:go—divago—(I) amuse
 diventerebbe—diventerebbe—(he)
 would become
 dizeppno-i—disegno-i—drawing
 dobbja:mo—dobbiamo—we must
 'do:ditſi—dodici—twelve
 dole:re—dolore—sorrow ; pain
 dolte:i—dolce-i—sweet
 domando—domando—(I) ask ;
 "domando i:o"—I say !
 doma:ni—domani—to-morrow
 do:po—dopo—after
 do:po-domani—dopodomani — the
 day after to-morrow
 dormi:to—dormito—slept (p.p.)
 dotti:re—dottore—doctor
 dotsili:na—docilina—good and
 obedient
 dov=dove—dov', dove—where
 dove:re-i—dovere-i—duty
 doversti—dovresti—you ought to
 dovrebb—dovrebb'—(he) must
 (condit.)
 do'vrēbbero — doverebbero — (they)
 must (condit.)
 dovre:i—dovrei—(I) must (condit.)
 dovu:to—doruto—obliged (p.p.) ;
 due (adj.)
 dō—dō—(I) give
 donna:e—donna:c—woman

'du:biti—dubiti—(he) may doubt
 'du:bito—dubito—(I) doubt
 du:e—due—two; "tutt e due"
 —both
 dunkwe—dunque—then ; therefore
 durante—durante—during
 dura:ta—durata—time ; duration
 du:ro—duro—hard
 dza—già—already
 dzak'ke—giacchè—because ; for
 dzardinetto — giardinetto — little
 garden
 dzenti:le-i—gentile-i—kind ; po-
 lite
 dzenti'lissime—gentilissime—very
 kind
 'dze:nere—genere—kind ; genus
 'dze:nova—Genova—Genoa
 dzente—gente—people
 dzigante—Gigante—giant
 dzin'nastika — ginnastica — gym-
 nastics
 dzinokki—ginocchi—knees
 dži:ra—gira—(he) turns, goes
 round
 dži'rar—girar—to turn ; to go
 round ; to take it into one's
 head (impers.)
 džira:te—girate—(you) turn
 dži:ro—giro—stroll (n.) ; (I) turn,
 go round
 dgi:ta—gita—trip
 džorno-i—giorno-i—day
 'dgo:vine—giovine—young
 džu—giù—down
 'džu:ditse—giudice—judge
 džusto:i—giusto:i—just ; right

e—e—and
 e:—eh—oh !
 ebbe:ne—ebbeno—well then
 ed=e—ed—and
 effetto—effetto—effect (n.)
 elegante—elegante—elegant
 elegan'tissime — elegantissime —
 very elegant
 ella—ella—she (honorific form =
 you)
 elo:dgio—elogio—praise ; eulogy
 effi—egli—he

'empoli—*Empoli*—Empoli (town)
 entra—*entra*—(he) enters
 entra:re—*entrare*—to enter
 entrasse—*entrassc*—(he) entered
 (subj.)
 entra:ta—*entrata*—entrance
 entra:te—*entrate*—(you) enter ;
 enter (imp.)
 entra:mo—*entriamo*—(we) enter
 entro—*entro*—(I) enter
 eppɔ:i—*eppoi*—and then
 eppu:re—*eppure*—nevertheless
 eskluzi:va—*esclusiva*—exclusive
 espressi:va—*espressiva*—expres-
 sive
 es'pri:mere—*esprimere*—to express
 e'ta—*età*—age
 eterni'ta—*eternità*—eternity
 ettellenti—*eccellenti*—excellent
 ettessi—*eccessi*—excesses
 ezertsi'tar—*esercitar*—to exer-
 cise ; to practise (a profession)
 ezertjittsio—*eservizio*—exercise ;
 practice (of a profession)
 ezempi—*esempi*—examples (n.)

 ε—ε—is
 ekko—*ecco*—here is ; there is ; be-
 hold ; lo !
 'ekkomi—*eccomi*—here I am
 'ekkone—*eccone*—here is (are)
 some
 'ekkotelo—*eccotelo*—here it is (for
 you)
 'ekkoti—*eccoti*—here is. . . for
 you
 'ekkotji—*eccoci*—here we are
 ε:ra—*era*—(he) was (imperf.)
 'ε:rano—*erano*—(they) were (im-
 perf.)
 erbe—*erbe*—grasses
 eska—*esca*—(he) may go out
 (subj.)
 esser—*esser*—to be
 ette—*ette*—“*fare un ette*”—show
 any fault (colloq.)

 fa—*fa*—does ; makes
 'fabbrike—*fabbriche*—factories
 fa:i—*fai*—(you) do ; make

false—*false*—false
 faltero:na—*Falterona*—Falterona
 fami&fa—*famiglia*—family
 fammi—*fammi*—do . . . me ; make
 . . . me
 fanno—*fanno*—(they) do ; make
 fantjullo—*fanciullo*—little boy
 far=fa:re—*far*, *fare*—to do ;
 make ; abbja:mo a kke ffa:re
 kon—we have to do with
 fa'ra—*farà*—(he) will do, make
 fara:i—*farai*—(you) will do,
 make (s.)
 fare:mo—*faremo*—(we) will do,
 make
 faresti—*faresti*—(you) would do,
 make
 farlo—*farlo*—to make him, it
 farmi—*farmi*—to do (for) me ;
 make
 fa'ro—*farò*—(I) shall do, make
 farsi—*farsi*—to make oneself
 'farteli—*farteli*—to make, do (for
 you)
 farvi—*farvi*—to make, to do (for
 you)
 fa:te—*fate*—(you) do, make ; do,
 make (imp.)
 'fa:te&fi—*fategli*—make ; do (to
 him) (imp.)
 fati:ka—*fatica*—exertion; fatigue
 fatto-a-i-e — *fatto-a-i-e* — made,
 done (p.p.) ; fact ; fatto sta—it
 is a fact ; anyhow
 fattori:a—*fattoria*—farm
 fattja—*faccia*—face ; (he) may
 do
 fattja:mo—*facciamo*—(we) do ;
 may do, make ; let us do,
 make
 'fattjano—*facciano*—(they) may
 do, make ; let them do
 fattjende—*faccende*—things to be
 done (especially house work)
 fattjo—*faccio*—(I) do ; make
 fatje:vo—*facevo*—(I) did ; made
 (imperf.)
 fatjendo—*facendo*—making ; doing
 (ger.)
 fende—*fende*—(he) cuts

fermarsi—*fermarsi*—to stop (one-self)
 fermerebbe—*fermerebbe*—(he) would stop
 fermiamo—*fermiamo*—we stop; may stop; let us stop
 fermo-a—still; I stop; (he) stops
 festittj:la—*festicciola*—nice little feast or party (*dim.*)
 'fet:tero—*fecero*—(they) did; made
 festa—*festa*—feast; party (*n.*)
 fidar—*fidar*—to trust; rely on
 fi:ko-i—*fico*—fig; fig-tree
 fil=fi:lo—*fil*, *filo*—thread; non tse um fil d a:ria—it's awfully close
 figlia-e—*figlia-e*—daughter
 figlio-i—*figlio-i*—son
 figliole—*figliole*—little daughters
 figlioli—*figlioli*—little sons; children
 fin=fi:ne—*fin*—end; fi:no—till; as far as
 finalmente—*finalmente*—at last
 fine—*fine*—end; thin; fine
 finestra-e—*finestra-e*—window
 finissima—*finissima*—very fine (thin)
 finisse—*finisce*—(he) finishes
 finito—*finito*—finished (*p.p.*)
 fin'ke—*finchè*—as long as; until
 firentse—*Firenze*—Florence
 fiskjo—*fischio*—whistle; whistling (*n.*)
 fianko—*fianco*—side
 fja:to—*fato*—breath
 fondo—*fondo*—bottom
 forna:tje—*fornace*—kiln
 forno—*forno*—furnace; oven
 forse—*forse*—perhaps
 fortuna:ti—*fortunati*—lucky
 foss=fosse—*foss*—(he) might be
 fossi—*fossi*—(I, you) might be
 foste—*foste*—(you) were
 fo:dera-e—*fodera-e*—lining
 forte—*forte*—strong; loud
 fortsa—*forza*—strength
 fra—*fra*—among; between
 'fra:gola—*fragola*—strawberry

frandze—*frange*—crushes (olives); "la stadzo:ne ke ssi frandze"—the season for pressing olives
 frantjani—*frantjani*—men who work the oil presses
 frantja—*Francia*—France
 franko—*franco*—frank; open
 fratello—*fratello*—brother
 freddo—*freddo*—cold (*n. and adj.*)
 fresko-a-i-e—*fresco*—fresh; cool; "di freska da:ta"—of recent date
 'friddzere—*friggere*—to fry
 fritto—*fritto*—fried meat; fried (*p.p.*)
 frittura—*frittura*—fried meat
 frugo'lar—*frugolar*—to scrape
 fruttj:ra—*fruttiera*—fruit-dish
 fu—*fu*—(he) was
 fuma:re—*fumare*—to smoke
 fumerebbe—*fumerebbe*—(he) would smoke
 fumer'o—*fumerò*—(I) shall smoke
 fu:mo—*fumo*—smoke (*n.*); (I) smoke
 fw:ko—*fuoco*—fire
 fwor=fw:ri—*fuor*—out; outside
 fwor'ke—*fuorche*—except

gabinetto-i—*gabinetto-i*—cabinet; small closet
 garantisko—*garantisco*—(I) guarantee
 garba'tissime—*garbatissime*—very well-mannered
 gjotta—*ghiotta*—greedy, savoury (*adj.*); sauce (local name) (*n.*)
 go:la—*gola*—throat; "fa:re go:la"—to be tempting (of eatables)
 gomfja—*gonfia*—swollen
 go:do—*godo*—(I) am glad; enjoy
 gradi:re—*gradire*—to like
 gram=gran=grande—*gran*, *grande*—great; big
 gramola:ta—*gramola:a*—a kind of cooling beverage
 grasso—*grasso*—fat
 'grattsie—*grazie*—thank you

gri:dʒi—*grigi*—grey
 grilli—*grilli*—crickets ; “aver la
 testa ai grilli”—*arer la testa
 ai grilli*—have an unsettled,
 capricious mind
 grosso-i—*grosso-i*—large
 gwadappa—*guadagna*—(he) gains;
 earns
 gwanta:jo — *guantaio* — glove-
 seller
 gwanto-i—*guanto-i*—glove
 gwarda—*guarda*—(he) looks at ;
 look at (*imp.*)
 'gwardano—*guardano*—(they) look
 at
 gwarda:re—*guardare*—to look ; to
 look at
 gwarda:te—*guardate*—(you) look
 at ; look at (*imp.*)
 'gwardatfi—*guarduci*—to beware
 of
 gwardi—*guardi*—(you) look at ;
 (he) may look at ; let him look
 at
 'gwardino—*guardino*—(they) may
 look at ; let them look
 gwarisse — *guarisce* — (he) re-
 covers ; heals
 gwasto—*guasto*—spoilt ; out of
 order
 guaglielmo tel—*Guglielmo Tell*—
 “ William Tell ”
 gusto—*gusto*—taste ; enjoyment
 (*n.*) ; “ *è un gusto a . . .* ”—it
 is delightful to . . . ; “ *levarsi
 il gusto* ”—to satisfy the wish
 i—i—the (*m. pl.*)
 ide:a-e—*idea-e*—idea
 il—il—the (*m. sing.*)
 im—in—in
 immadzinattso:ne — *immagine-
 zione*—imagination ; fancy
 immadzina:vo — *immaginavo*—I
 imagined (*imperf.*)
 impala:to — *impalato* — impaled
 (*p.p.*) ; stiff (*collog.*)
 imparar—*imparar*—to learn
 impara:to — *imparato* — learnt
 (*p.p.*)
 impa'ro—*impara*—(he) learnt
 impattamenti — *impattamenti*—
 hindrances ; worries (*collog.*)
 impattso—*impaccio*—hindrance
 impos'sibile—*impossibile*—impos-
 sible
 infatti—*infatti*—indeed
 infini:to—*infinito*—infinite
 influisse — *influisse* — (he) in-
 fluences
 imve:tse—*invece*—instead
 inverno-i—*inverno-i*—winter
 invi:to—*invito*—invitation
 indidzeste — *indigeste* — indigest-
 ible
 indifferenti — *indifferenti* — in-
 different
 indi'tsi:bile — *indicibile* — inex-
 pressible (*adj.*)
 indje:tro—*indietro*—backward
 'indole—*indole*—mental quality ;
 nature
 indzeppre:re—*ingegnere*—engineer
 indzeppo:i—*ingegno-i*—cleverness
 inno:kua—*innocua*—harmless
 insala:ta—*insalata*—salad
 insalatattsa—*insalataccia*—horrid
 salad
 insalatje:ra—*insalatiera*—salad
 dish
 insje:me—*insieme*—together
 insomma—*insomma*—in a word
 insuperbi:re—*insuperbire*—to be-
 come proud
 intanto—*intanto*—meanwhile
 intellidzenti—*intelligenti*—intelli-
 gent
 inteso—*inteso*—heard, under-
 stood (*p.p.*)
 intende—*intende*—(he) hears, un-
 derstands
 intender—*intender*—to hear ; to
 understand
 intoni—*intoni*—(you) begin to
 sing
 intzippa:ta—*incignata*—begun (of
 eatables) (*p.p.*)
 in=in—in—in
 ingle:si—*inglesi*—English (*n. and
 adj., plur.*)

inkan'te:vole — *incantervole* — enchanting, wonderful
 inkjoda:to — *inchiodato* — nailed down (*p.p.*)
 inkomintsa:te — *incominciate* — (you) begin, begin (*imp.*), begun (*p.p., fem.*)
 inkontro — *incontro* — meeting ; (I) meet ; va:do inkontro = I'll go to meet
 inkwieta:re — *inquietare* — to trouble, worry
 inkwieta:te — *inquietate* — (you) trouble ; trouble (*imp.*)
 inkwie:ti — *inquieti* — (you) worry ; worried (*adj.*)
 i:o — *i:o* — I
 istanno = stanno
 istru'i'tissime — *istruitissime* — very well-read
 italia:ni — *italiani* — Italians (*n.*) ; Italian (*adj.*)

jer — *ier* — yesterday

kaff'e — *caffè* — coffee
 kaff'e - della - primave:ra — *Caffè della Primavera* — The Spring Café
 kala:re — *calare* — to come or go down
 kaldo:i — *caldo-i* — heat ; warm
 kaltso:jo — *calzolaio* — shoemaker
 ka'maldoli — *Camaldoli* — Camaldoli
 'ka:mera:e — *camera-e* — room
 kamerje:re — *cameriere* — waiter
 kammine'ra — *camminura* — (he) will walk
 kampa:na:e — *campana-e* — bell
 kampani:le — *campanile* — bell tower ; church tower
 kampajja — *campagna* — country
 kana'pe — *canapè* — sofa
 'ka:napo — *canapo* — rope
 kannona:te — *cannonate* — cannon shot
 kanta — *canta* — (he) sings ; sing (*imp.*)
 kan'tar — *cantar* — to sing

kanta:to — *canta'o* — sung (*p.p.*)
 kantere:mo — *canteremo* — (we) shall sing
 kantile:ne — *cantilene* — monotonous singing
 kanto:i — *canto-i* — song ; singing ; corner ; (I) sing ; mettere in un kanto — hold in small esteem ; Canti (*surname*)
 kapello:i — *capello* — hair ; a kkapello — precisely ; perfectly
 kapettsje:re — *capezziere* — coverings (of chairs, etc.)
 kapisko — *capisco* — (I) understand
 ka:po — *capo* — head ; chief
 'kapperi — *capp'ri* — by Jove !
 kappello — *cappello* — hat ; "da lle'vartisi il kappello" — first-class ; fit for a king
 kari'ta — *carità* — charity
 karlotta — *Carlotta* — Charlotte
 karneva:le — *carnevale* — carnival ; Shrove-tide

ka:ro-a-i-e — *caro-a-i-e* — dear
 karröttsa:e — *corrozza* — carriage ; "sijjo:ri ij karrottsa!" — take your seats !
 karto:ne — *cart-ne* — cardboard
 kartjö:fi — *carciofi* — artichokes
 ka:sa — *casa* — house ; home
 kasalinga — *casalinga* — homely
 kassi:ne — *cascine* — farmhouses ; el kassi:ne — *Le Cascine* — public park in Florence
 kate:ne — *catene* — chains
 katti:vo — *cattivo* — bad ; wicked
 'ka:uze — *cause* — cause ; reasons ; law-suits ; "cases"
 kavallo:ni — *caral'oni* — big waves
 kazenti:no — *Casentino* — Casentino
 ka:zo — *cuso* — chance ; case
 ke — *che* — that, which who (*rel. pron.*) ; that (*conj.*) ; *colloq. in* *roducing a question*, "ke nnon 1 o ?" — haven't I got one now ?
 keta:tevi — *chetatevi* — be quiet !
 'kjakkjerano — *chiacchierano* — (they) chatter
 'kjakkjere — *chiacchiere* — idle talks ; nonsense

kjakkjerere:mo — *chiacchieremo* — (we) will chat
kja:ma — *chiama* — (he) calls
kjanti — *Chianti* — Chianti (also name of wine)
kjari:re — *chiarire* — to make clear ; to inquire into
kja:ro — *chiaro* — clear ; bright
kjasso — *chiasso* — noise ; row
kju:zi — *chiu:i* — closed ; shut
klasse — *classe* — class
kliente — *cliente* — client ; customer
ko=koi=kon i=co' — with the
kodesta — *codesta* — this (dem. pro.)
kol=kon il=col — with the
ko:la — *cola* — (it) flows into, drips
kolattisio:ne — *colazione* — breakfast ; lunch
kolo:re-i — *colore-i* — colour
kolpa — *colpa* — fault ; guilt
kom=kon=con — with
komanda — *comanda* — (he) commands
ko:me — *come* — how ; like ; as (adv., prep., conj.)
komintja:i — *cominciai* — (I) began
komintjere:mo — *cominceremo* — (we) will begin
komintje'rø — *comincerò* — (I) will begin
komin'tjo — *cominciò* — (he) began
komme:dia-e — *commedia-e* — comedy
kommissio:ni — *commissioni* — commissions ; shopping
kompappi:a — *compagnia* — company
kompappo-i — *compagno-i* — companion
komplimenti — *complimenti* — compliments ; far **komplimenti** — stand on ceremony
kompo:se — *compose* — (he) composed
kompozito:ri — *compositori* — composers
komu:ne — *comune* — common
komfidentsa — *confidenza* — confidence

kom'fondere — *confondere* — to confuse ; to mistake
kom'fonderlo — *confonderlo* — confuse him (it)
komfondo — *confondo* — (I) confuse, mistake
komvenientsa — *convenienza* — convenience
komveni:re — *convenire* — to be convenient ; to agree ; must (impers.)
komve'ni:vano — *convenivano* — (they) agreed (imperf.)
komver'ra — *converrà* — (he) will agree
komversattsio:ne — *conversazione* — conversation
komvo:ffo — *convoglio* — train
kon=con — with
kondiska — *condisca* — (he) may season (of foods) ; let him season
kondisse — *condisce* — (they) season (of food)
kondi:ta — *condita* — seasoned (p.p.)
konduetto:re — *conduttore* — conductor ; driver
konosko — *conosco* — (I) know, am acquainted with
konossa:mo — *conosciamo* — (we) know
konosse — *conosce* — (he) knows
konosserla — *conoscerla* — to know her
konosenti — *conoscenti* — acquaintances
konsegwentsa — *conseguenza* — consequence
kon'so:lati — *consolati* — console yourself (imp.)
konsulto — *consulto* — consultation ; (I) consult
konta:re — *contare* — to count
kontakte — *conte* — count
konten'tar — *contentar* — to content ; satisfy
kontentarle — *contentarle* — to please you
kontenta:te — *contentate* — satisfy (imp.) ; satisfied (p.p.)

kontenta — *contenta* — glad ; (he) satisfies ; satisfy (*imp.*)
kon'tentami — *contentami* — satisfy me (*imp.*)
kon'tentati — *contentati* — satisfy yourself (*imp.*)
kontenti — *contenti* — glad ; (you) satisfy
kontento — *contento* — glad ; (I) satisfy
kon'tengono — *contengono* — (they) contain
konti — *conti* — (you) count
kontitji: no — *conticino* — “a nice little bill”
konto-i — *conto* — account ; bill
kontr — *contr'* — against
kontradire:mo — *contraddiremo* — (we) contradict
koppa:to — *cognato* — brother-in-law
kog'gra:tuli — *congratuli* — (you) congratulate ; may congratulate (*esp. used reflexively*)
kojkorrentsa — *concorrenza* — competition
koperta — *coperta* — covered (*p.p.*)
koraddzo — *coraggio* — courage
korrido:jo — *corridoio* — corridor ; passage
korrisponde — *corrisponde* — (he) corresponds
korsa — *corsa* — race ; run ; “*dō una korsa a llivorno*” — I’m just running down to Livorno
kosarella — *cosarella* — a little thing
ko'si — *così* — so ; thus
kosi:na — *cosina* — a little thing
kotonne — *cologne* ; “*peske kotonne*” — a variety of peaches
kollo — *collo* — neck
'ko:moda — *comoda* — convenient ; comfortable
kördä — *corda* — rope ; string
ko:ro — *coro* — choir ; chorus
körpo — *corpo* — body
'körpus'dö:mini — *Corpus Domini* — Corpus Christi Day
ko:su:e — *cosa-e* — thing ; (ke) *ko:sa?* — what ? .

kottjo — *coccio* — sherd ; fragment ; earthenware (*n.*)
kre:da — *creda* — (he) may believe ; let him believe
kre:de — *crede* — (he) believes
'kre:dere — *credere* — to believe
krede:te — *credete* — (you) believe ; believe (*imp.*)
krede:vo — *credevo* — (I) believed (*imperf.*)
kre:di — *credi* — (you) believe ; believe (*imp.*)
'kre:dilo — *credilo* — believe it
kre:do — *credo* — (I) believe
kredu:to — *creduto* — believed (*p.p.*)
krë:ma — *crema* — custard ; cream
krokkanti — *crocanti* — crisp (of eatables)
krokkjo — *crocchio* — small group of people
kui — *cui* — whom ; which (*dat.*, *acc.*)
kutji:na — *cucina* — kitchen ; cookery
kutfitu:re — *cuciture* — seams
kwa — *quà* — here
kwal = kwa:le-i — *quale-i* — which ; such as
kwali'ta — *qualità* — quality
kwalke — *qualche* — some
kwalko:sa — *qualcosa* — something
kwalku:no — *qualscuno* — someone
kwalukwwe — *qualunque* — any ; any whatever (*indef. pro.*)
kwando — *quando* — when
kwanto-i — *quanto-i* — how much
kwarto-i — *quarto-i* — fourth ; quarter
kwattro — *quattro* — four
kwa:zi — *quasi* — almost
kwe = kwe:i — *que'* — that (*dem. pro.*)
kwe:i, weak form of **kwelli** — *quei* — that (*dem. pro.*)
kwel = kwell — *quel* ; *kwello-a-i-e* — *quello-a-i-e* — that (*dem. pro.*)
kweff = *kwelli* — *quegl'* — that (*dem. pro.*)
kwest = *kwesto-a-i-e* — *quest'*, *questo-a-i-e* — this

kwestio:ne—*questione*—question
kwi—*qui*—here
kwo:re—*cuore*—heart

l=*il* or *la*—*l'*—the
la—*la*—the (*f.*) ; she, her (weak form) ; *là*—there ; 'pju in 'la—further on
labbra—*labbra*—lips
laborato:rio—*laboratorio*—laboratory
lad'dzu—*laggiù*—down there
lamenti—*lamenti*—complaints ; (you) lament
lampo:i—*lampo-i* ; lightning
lampo:ne—*lampone*—raspberry
lantsette—*lancette*—lancets ; hands (of a watch)
lagnarmi—*agnarmi*—to complain of
largamente—*largamente*—broadly ; amply
largo—*largo*—broad : “*far largo*” —to make room ; to let pass
las'su—*lassù*—up there
lassa—*lascia*—(he) lets, leaves ; let, leave (*imp.*)
lassa:mo—*lasciamo*—(we) let, leave ; let us leave
lassando—*lasciando*—letting, leaving (*ger.*)
lassarvi—*lasciarvi*—to allow
lassere:mo—*lasceremo*—(we) will let, leave
lassi—*lasci*—(you) let, leave ; (he) may leave ; let him leave
lasso—*lascio*—(I) let, leave
lati:na—*latina*—Latin (*adj.*)
latte—*latte*—milk
latserattso:ne—*laccrazione*—laceration, tearing
'lauro—*lauro*—laurel
lava:re—*larare*—to wash
lavorando—*lavorando*—working (*ger.*)
lavora:re—*lavorare*—to work
lavo:ri—*lavori*—works (*n.*) ; (you) work ; (he) may work ; let him work

lavo:ro—*lavoro*—work (*n.*) ; I work
lazappe—*lasagne*—special dish of flour paste
le—*le*—the (*f. pl.*) ; to her (weak form) ; them (*f. pl.*, weak form)
leddzenzo—*leggendo*—reading (*ger.*) ; to read
lekarda—*leccarda*—kind of sauce or gravy
lekarsi—*leccarsi*—to lick one's... (lips) ; un *insala:ta* *da* *lekkarsi i baffi*—a delicious salad
lento:a-i-e—*lento-a-i-e*—slow
leppo—*legno*—wood, carriage
leo:ne—*leone*—lion
lesto:a-i-e—*lesto-a-i-e*—quick ; ready
letto:i—bed ; read (*p.p.*)
lettsio:ne—*lezione*—lesson ; lecture
le'vartsisi—*levarcisi*—to take away
levarvi—*lerarri*—to get out of the way ; to get up
leva:to:a—*levato-a*—taken away (*p.p.*)
levere:te—*leverete*—(you) will take away
leddze—*legge*—(he) reads
le:i—*lei*—she ; you (honorific form) ; *da:re del le:i*=use the honorific form “*le:i*”
lettera—*lettera*—letter
li—*li*—there ; them (weak form)
li:bro:i—*libro-i*—book
limona:ta-e—*limonata-e*—lemonade
limo:ne—*limone*—lemon
lissa—*liscia*—smooth
livorno—*Livorno*—Livorno (Leghorn)
lo:il—*lo*—the ; him, it (weak form)
'lo:goro—*logoro*—worn out
lombardi:a—*Lombardia*—Lombardy
lontanantsa—*lontananza*—distance

lo:ro—*loro*—they ; to them (weak form)
 lu:i—*lui*—he
 lukka—*Lucca*—Lucca
 lukke:se — *Lucchese* — Lucchese (district of Lucca)
 lu:me—*lume*—light (lamp, etc.)
 lungamente—*lungamente*—for a long time
 lungarno—*Lungarno* (*Lung'arno*) —Lungarno (Arno embankment)
 lungo:i — *lungo*, *lunghi*—long ; along (prep.)
 'lu:tʃida—*lucida*—bright ; shiny
 lwo:go—*luogo*—place

£=£i=i—*gl'*, *gli*—the (n. pl.) ; to him (weak form)
 £e—*glie*—to him (weak form)

m = mi—*m'*, *mi*—me
 ma—*ma*—but
 maddzo:re—*maggiore*—greater
 ma:dre—*madre*—mother
 maestro:i — *maestro-i* — master (teacher)
 maga:ri—*magari*—even
 ma:gra—*magra*—thin
 magroli:na — *magrolina* — rather thin
 ma:i—*mai*—never
 'makkina—*macchina*—machine ; engine
 mal=ma:le—*mal*, *male*—evil ; badly (adv.) ; non *tʃ e mma:le*—quite good ; va a *mma:le*—goes bad ; me la *so:no avu:ta a mma:le*—I have taken offence
 maldit:entsa—*maldicenza*—scandal
 mamma — *mamma* — mother (collog.)
 'mandano—*mandano*—(they) send
 manda:re—*mandare*—to send
 mandasse—*mandasse*—(he) might send (subj.)
 mande'ro—*manderò*—(I) will send

mandi—*mandi*—(you) send ; (he) may send ; let him send
 'mandorla:e—*mandorla-e*—almond
 'mandzami—*mangiami*—eat me (imp.)
 mandzan=’*mandzano*—*mangian*—(they) eat
 man'dzar—*mangiar*—to eat
 mandza:to — *mangiato* — eaten (p.p.)
 mandzi—*mangi*—(you) eat ; (he) may eat ; let him eat
 mandzo—*mangio*—(I) eat
 manifesta:re — *manifestare* — to manifest
 ma:no:i—*mano-i*—hand
 manomesso — *manomesso* — laid hands upon (p.p.)
 mano:vra—*manovra*—manœuvre
 map'pi:fika—*magnifica*—splendid
 manka—*manca*—left (n. and adj.) ; (he, it) is missing
 'mapkano—*mancano*—(they) are missing
 manki—*manchi*—(you) are missing
 maraviłla—*maraviglia*—marvel ; wonder ; “a *mmaraviłla*”—marvellously well
 maraviłla:re—*maravigliare*—to marvel ; to wonder
 ma:re—*mare*—sea
 mari:a—*Maria*—Mary
 mari:na — *marina* — navy ; sea-shore
 mari:to—*marito*—husband
 mariuttja—*Mariuccia* : dim. of mari:a
 marke:za—*marchesa*—marchioness
 marke:ze—*marchese*—marquis
 martello—*martello*—hammer
 mati:ta—*matita*—pencil
 matti:na—*mattina*—morning
 me — *me* — me ; to me (weak form)
 meddzani:ni—*mezzanini*—entre-sol
 melodi:a—*melodia*—melody
 me'mo:ria—*memoria*—memory
 me:no—*meno*—less
 mente—*mente*—mind

meritere:mo — *meriteremo* — (we) shall deserve
meskolantsi:na — *mescolanina* — a nice little mixture (*din.*)
messe:te — *mescete* — (you) mix, pour ; mix, pour (*imp.*)
metter — *metter* — to put ; to place
'mettersi — *mettersi* — to put oneself
metti — *metti* — (you) put ; put (*imp.*)
mettj'a:motji — *mettiamoci* — let us put
'mettono — *mettono* — (they) put
meddz = *meddzo:a* — *mezz'*, *mezzo:a* — half ; middle
meddzodzorno — *mezzogiorno* — mid-day
'me:diko — *medico* — physician ; doctor
'me:ditji — *medici* — doctors
meffo — *meglio* — better
'me:rito — *merito* — merit ; desert
mesti — *mesti* — sad
mi — *mi* — me
mi:a-e — *mia-e* — my ; mine
mi:ka — *mica* — negative particle, cf. Fr. *pas*
milita:re — *militare* — soldier ; military (*adj.*)
miffo:ri — *migliori* — better
minattja — *minaccia* — threat ; menace
minestra — *minestra* — soup
mino:re-i — *minore-i* — minor ; smaller
minu:to-i — *minuto-i* — minute (*n. and adj.*)
mi'nuttsie — *minuzie* — trifles
mi:o=mje:i — *mio*, *miei* — mine ; my
mira:to — *mirato* — looked at (*p.p.*)
mi'tissimo — *mitissimo* — very mild, very meek
mi:ze — *mise* — (he) put (*pret.*)
mo'bi:lia — *mobilia* — furniture
modesta — *modesta* — modest
mollette — *mollette* — little springs
molto-a-i-e — *molto* — much ; many ; very
moffe — *moglie* — wife

momento — *momento* — moment
mondo — *mondo* — world ; “ *il bel mondo*,” “ *il gran mondo* ” — high life ; high society
monelluttjo — *monelluccio* — little rascal (*din.*)
montappa — *montagna* — mountain
montartsi — *montarci* — to climb on
monta:ta — *montata* — climbed (*p.p.*)
monto — *monto* — (I) climb
mortifika:to — *mortificato* — ashamed (*p.p.*)
mor'ti:fiki — *mortifichi* — (you) shame
mostra — *mostra* — (he) shows ; show (*imp.*)
moti:vo — *motivo* — reason ; motive
movimento — *movimento* — movement
mo'ze — *Mosè* — Moses
'mo:bili — *mobili* — furniture
mo:do-i — *modo-i* — manner ; mode
'morbida — *morbida* — soft and smooth
mo:to — *moto* — motion
muggja — *muggia* — (he, it) bellows, roars
mulinello — *mulinello* — whirl (*n.*) ; “ *fa il mulinello* ” — whirls round
mu:ro — *muro* — wall
mutamento — *mutamento* — change
mu:ze — *Muse* — Muses
'mu:zika — *musica* — music
muzikarla — *musicarla* — to set it to music

n = ne — *n*. *ne* — of it (*gen. particle, weak form*)
naskonde — *nasconde* — (he) hides
nastro — *nastro* — ribbon
na:sse — *nasce* — (he) is born
natura:le-i — *naturale-i* — natural
naturalmente — *naturalmente* — naturally
negare — *negare* — to deny
nei = in i — *nei* — in the
nel, nell = in il, in l — *nel, nell* — in the

nella-e—in la, le—in the
 nemmen=nemme: no—nemmen—
 not even (prep.)
 ne:ro-i—nero-i—black
 nessu: no—nessuno—no one ; no-
 body
 nerbo—nerbo—cane, whip
 ne:ri—Neri—Neri (surname)
 nervi—nervi—nerves
 no:i—noi—we
 no:me—nome—name ; noun
 nom, nom—non—not
 nota:re—notare—to notice ; to
 note
 novembre—novembre—November
 no—no—no
 no:ja—noia—boredom
 nostro-a-i-e—nostro-a-i-c—our,
 ours
 no:te—note—notes
 notte—notte—night
 nulla—nulla—nothing
 nu:mero—numero—number
 nuvolattji—nuvolacci—ugly big
 clouds
 nu:vole—nurole—clouds
 nwota:re—nuotare—to swim

 pokki—gnocchi—special dish of
 flour and potato

 o—o—or
 odo:re—odore—smell
 offuska:ta—offuscata—clouded ;
 veiled
 okkja:ta—occhiata—glance ; look
 okkorre—occorre—(it) is necessary
 okkor'rendomi—occorrendomi—it
 being necessary to me
 okkupja:mo—occupiamo—(we) oc-
 cupy
 olia:ta—oliata—oiled ; with oil
 ombra—ombra—shade ; shadow
 onde—onde—waves
 onesta—onesta—honest
 onorartji—onorarci—to honour us
 ono:re—ono:re—honour
 ogn=ogni—ogn', ogni—every
 ognu: no—ognuno—everyone
 or=o:ra—or—now

o:ra-e—ora—hour, time ; now
 (adv.)
 ordipno—ordigno—mechanical
 contrivance
 ordza:ta-e—orzata-e—barley water
 orekkjo-i—orecchio-i—ear
 oretta—oretta—about an hour
 (dim.)
 oriola:jo—oriolaio—watchmaker
 orio:lo—oriolo—watch
 orkestra—orchestra—orchestra
 or'o:lø:dgio=orolo:dzo-i—orologio-i
 —watch ; clock
 osteri:e—osteric—public-houses

 o—ho—(I) have
 oddzi—oggi—to-day
 okkjo-i—occhio-i—eye
 'o:lio—olio—oil
 'optime—optime—excellent (Latin)
 'ospite-i—ospite-i—guest
 osso—osso—bone
 'ottimo-a—ottimo-a—very good

 pa:dre—padre—father
 padro:na—padrona—mistress ;
 proprietress
 padro:ne—padrone—master ; pro-
 prietor
 paezaddzi—paesaggi—landscapes
 pae:ze—paese—land ; country
 pagere:i—pagherei—(I) would pay
 pa:jo—paio—pair ; (I) seem
 pa:jono—paiono—(they) seem
 pakki—pacchi—parcels ; packets
 panna—panna—cream ; “panna
 monta:ta”—whipped cream
 par=pa:re—par—it seems
 paradi:zo—paradiso—Paradise ;
 Heaven
 parago:ne-i—paragone-i—com-
 parison
 pa:re—(it, he) seems
 pare:re—parere—to seem ; view,
 opinion
 parimente—parimente—equally ;
 in the same way
 parla—parla—(he) speaks ; speak
 (imper.)

par'lar—*parlar*—to speak ; to talk
 paro:la:e—*parola-e*—word
 parrebbe—*parrebbe*—(he) would seem
 parte—*parte*—part (n.) ; he leaves, starts
 partentsa—*partenza*—departure
 parti:re—*partire*—to leave, start, depart
 passa—*pas:a*—(he) passes ; pass (imp.)
 pas'sar—*passar*—to pass
 passa:to—*passato*—past (n. and p.p.)
 passedza:re—*passeggiare*—to walk about ; to take a walk
 passeddza:ta—*passeggiata*—walk
 passeddzo—*passeggio*—walk
 passeremo—*passeremo*—(we) shall pass
 passja:mo—*passiamo*—we pass ; may pass ; let us pass
 pasta—*pasta*—dough ; paste
 pasto—*pasto*—meal ; “di po:ko pasto”—a poor eater
 pasto:se—*pastose*—soft ; rich
 pata:te—*patale*—potatoes
 pa'tiskano—*paticano*—(they) may suffer ; let them suffer
 patissi—*patici*—(you) suffer
 patto—*patto*—compact ; agreement
 pa:tje—*pace*—peace
 pau:ra—*paura*—fear
 pekka:to—*peccato*—sin ; pity (colloq.)
 penne—*penne*—feathers ; pens
 pensando—*pensando*—thinking (ger.)
 pensa:re—*pensare*—to think
 pensartsi—*pensarci*—to think of
 pensa:to:a—*pensato-a*—thought (p.p.)
 pensja:mo—*pensiamo*—(we) think, may think, let us think
 per—*per*—for, by
 peraltro—*peraltro*—nevertheless ; however
 perdo:no—*perdono*—forgiveness ; (I) forgive

pe:re—*pere*—pears
 peri:ko:lo:i—*pericolo-i*—danger ; *peril
 per'ke—*perchè*—why ; because
 permalo:sa—*permalosa*—easily offended
 permesso—*permesso*—permission
 permette—*permette*—(he) allows
 permette'ra—*permetterà*—(he) will allow
 permetti—*permetti*—(you) allow ; allow (imp.)
 pe'ro—*però*—however ; though
 perso:na:e—*persona-e*—person
 pessa—*Pescia*—Pescia
 pessi—*pesci*—fish (pl.)
 peddzo—*peggio*—worse
 pelle:i—*pelle-i*—skin
 pende—*pende*—(he, it) is hanging
 pensa—*pensa*—(he) thinks : think (imp.)
 pensi—*pensi*—(you) think ; (he) may think ; let him think
 penso—*penso*—(I) think
 perde—*perde*—(he) loses
 perso—*perso*—lost (p.p.)
 'pertike—*pertiche*—long poles
 peska:e—*pesca-e*—peach
 pesko—*pesco*—peach-tree
 pettso—*pezzo*—piece (n.) ; “pettso du:ro”—kind of ice
 pidzona:li—*pigionali*—tenants
 pik'kja:vano—*picchiavano*—(they) were beating
 pikkjola:to—*picchiolato*—spotted ; dotted (p.p.)
 'pikkola—*piccola*—little
 piiffa—*piglia*—(he) takes ; take (imp.)
 'piiffala—*pigliala*—take it ; “piiffala ko:me vvwɔ:i”—take it as you please, never mind
 piiffando—*pigliando*—taking (ger.)
 piiffarla—*pigliarla* ; “piiffarla kon lu:i”—be angry with him
 piiffere:i—*piglierei*—(I) would take
 piiffo—*piglio*—(I) take
 pi:na—*pina*—pine-cones

pine:ta—*pineta*—pinewood
 pi:ni—*pini*—pines
 pintsette—*pinzette*—little pincers ;
 tweezers
 pi:pa—*pipa*—(tobacco) pipe
 pipa:ta—*pipata*—a smoke
 pir:a:ta—*pirata*—pirate
 pi:sa—*Pisa*—Pisa
 pitto:re—*pittore*—painter
 pianista—*pianista*—pianist
 pja:no—*piano*—piano, plane, plain
 (n.) ; softly, slowly (adv.) ;
 plane, level (adj.)
 pianoforte—*pianoforte*—pianoforte
 pjatto:i—*piatto-i*—dish, plate ;
 flat (adj.)
 pjattsa:le—*piazzale*—yard ;
 terrace
 pjattsa—*piuccia*—(it, he) may
 please ; let him please
 pja:tse—*piace*—(it) pleases ; mi
 pja:tse—I like (it)
 pjatse'ra—*piacerà*—(it, he) will
 please
 pjatse:re—*piacere*—to please ;
 pleasure
 pjatse:rebbe—*piacerebbe*—(it, he)
 would please
 pjatse:vole—*piacevole*—pleasing
 'pjattsono—*piacciono*—(they)
 please
 pjetantsa:e—*pietanza-e*—course (of
 a meal)
 pje:de:i—*piede-i*—foot
 pje:no:a—*pieno-a*—full
 pje:tro—*Pietro*—Peter
 pj'u—*più*—more
 pjuttosto—*piuttosto*—rather
 poezi:a—*poesia*—poetry ; (short)
 poem
 pos:ta:i—*poeta-i*—poet
 po'e:tika—*poetica*—poetical
 pollo:i—*pollo-i*—fowl
 polmo:ni—*polmoni*—lungs
 poltro:ne—*poltrone*—armchairs ;
 lazy
 'polvere—*polvere*—dust ; powder
 portamenti—*portamenti*—be-
 haviour
 porta:to:i—*portato*—carried (p.p.)

portog:ese—*portoghesa*—Portu-
 guese
 pos'si:bile—*possibile*—possible
 possja:mo—*possiamo*—may be able
 to ; (we) are able ; let us be
 able
 posto—*posto*—place ; room
 poten'tissimo—*potentissimo*—very
 powerful
 po'ter—*poter*—to be able
 po'tessero—*potessero*—(they) could
 (subj.)
 potessi—*potessi*—(I, you) could
 (subj.)
 pote:va—*poteva*—(he) could (im-
 perf.)
 potermi—*potermi*—to be able
 po'tra—*potrà*—(he) will be able to
 potre:te—*potrete*—(you) will be
 able to
 potrebbe—*potrebbe*—(he) would be
 able to
 potre:i—*potrei*—(I) should be able
 to
 po=po:ko—*po'*—little ; little bit
 (collog.) ; "un altro po'"—some
 more
 po:i—*poi*—afterwards
 po:ki—*pochi*—few
 po:ko—*poco*—little ; "kè pp:ko"
 —a short time ago
 porta—*porta*—door ; (he) brings ;
 bring (imp.)
 'portano—*portano*—(they) bring,
 carry
 posso—*posso*—(I) can
 'possono—*possono*—(they) can
 'po:vere—*povere*—poor
 prantsa—*pranzo*—dinner
 prediletto:i—*prediletto-i*—favour-
 ite ; beloved
 preferisko—*preferisco*—(I) prefer
 prega:re—*pregare*—to pray
 pregje:ra—*preghiera*—prayer
 prendere:mo—*prenderemo*—(we)
 shall take
 prende'rø—*prendero*—(I) shall
 take
 prende:te—*prendete*—(you) take ;
 take (imp.)

pren'de:tene — *prendetene* — take some
prepa'ra:tevi — *preparatevi* — prepare yourselves
pre:so-a-i-e — taken (*p.p.*)
prezent'i — *presenti* — present (*adj.*)
prezenta:s — *presenza* — presence
prezidente — *presidente* — president
pre:go — *prego* — (I) pray
'pre:mere — *premere* — to press
'pre:mono — *premono* — (they) press
'prendere — *prendere* — to take
prendi — *prendi* — (you) take ; take (*imp.*)
'prendine — *prendine* — take some
'prendono — *prendono* — (they) take
press — *presso* — press — near ; press a **ppo:ko** — press a poco — very nearly ; more or less
presto — *presto* — quickly
prima:to — *primato* — supremacy
pri:mo-a-i-e — *primo-a-i-e* — first ; prima — before
print:ipessa — *principessa* — princess
professio:ne — *professione* — profession
proku:ro — *procuro* — (I) procure
proto-a-e-i — *proto-a-e-i* — ready ; pronti ! — ready !
pro'po:zito — *proposito* — purpose ; determination ; a **pro'po:zito** — by-the-bye ; a **pro'po:zito** di — talking of . . .
proprie'ta — *proprietà* — property
prosutto — *prosciutto* — ham
provetta — *provetta* — skilled
proviste — *proviste* — provisions
pro:prio — *proprio* — proper ; own (*adj.*) ; quite (*adv.*)
'prossima — *prossima* — next
pro:va — *prova* — trial ; proof ; rehearsal
'prussiko — *prussico* — prussic
puli:te — *pulite* — clean (*adj.*) : (you) clean ; clean (*imp.*)
punto — *punto* — point ; dot (*n.*) ; at all (*neg. part.*)
pu:re — *pure* — also ; by all menas
pur'ke — *purchè* — provided that
pwo — *può* — (he) can

radzo'nar — *ragionar* — to reason ; to discuss
radzona:te — *ragionate* — (you) discuss ; discuss (*imp.*) ; discussed (*p.p.*)
radzo:ne — *ragione* — reason ; a'ver
radzo:ne — to be right
radzo'ne:vole — *ragionevole* — reasonable
ragattse — *ragazze* — girls
ragattso — *ragazzo* — boy
rakkomando — *raccomando* — I recommend ; " *mi rakkomando* " — be careful !
rammenta — *rammenta* — (he) remembers ; remember (*imp.*)
ra:ro — *raro* — rare
ratti — *Ratti* — Ratti
redzio:ni — *regioni* — regions
redzi'star — *registrar* — to register ; to regulate
reg:alo — *regalo* — present ; gift
reg'o:lar — *regolar* — to regulate
rekwizi:ti — *requisiti* — requisites
rend'ja:mo:ffelo — *rendiamoglicio* — let us return it to him
rester'a — *resterà* — (he) will remain
restere:mo — *resteremo* — (we) shall remain
retji'tar — *recitar* — to recite
reddze — *regge* — (he) supports, rules
're:gola:e — *regola-e* — rule
renda — *renda* — (he) may give back ; let him give back
'rendano — *rendano* — (they) may give back ; let them give back
'restano — *restano* — (they) remain
resti — *resti* — (you) remain ; remain (*imp.*)
resto — *resto* — remainder ; I remain
're:tjito — *recito* — (I) recite
ri'a:riù — (he) has again
'ri:dere — *ridere* — to laugh
ridi:re — *ridire* — to complain
'ri:dono — *ridono* — (they) laugh
rie:je — *riesce* — (he) succeeds
ri'fa:tevi — *rifatervi* — " *rifa:tevi da* " — start serving at table from

ri'kja:mano — *richiamano* — (they) recall
 rikje:de — *richiede* — (he) requests
 rikko:a — *ricco-a* — rich
 rikon'offere — *riconoscere* — to recognise ; to acknowledge
 rikord'armene — *ricordarmene* — to remember it
 rikordarti — *ricordarti* — to remind you
 rikordassi — *ricordassi* — (I) might remember
 rikordere:te — *ricorderete* — (you) will remember
 rikorso — *ricorso* — recourse (n.)
 ri'kordati — *ricordati* — remember (imp.)
 rikordi — *ricordi* — remembrances ; (you) remember ; he may remember ; let him remember
 rikordo — *ricordo* — remembrance ; I remember
 riman'dar — *rimandar* — to send back ; to put off
 rimette — *rimette* — (he) puts back
 ri'me:dia — *rimedia* — (he) remedies ; remedy (imp.)
 rimonta — *rimonta* — (he) climbs again ; climb again (imp.)
 rimpetti:to — *rimpettito* — stiff and proud-looking
 rim'pro:vero — *rimprovero* — reproach
 ringfortsat:na — *rinforzatina* — a little reinforcement (dim.)
 ripa:ro — *riparo* — shelter (n.): I shelter, repair
 ripassa:ta — *ripassata* — “da:re u:na ripassa:ta” — to look over, clean or mend
 riporta:re — *riportare* — to bring again ; to report
 riporta — *riporta* — (he) brings back ; bring back
 riprender — *riprendere* — to retake
 ripuli:re — *ripulire* — to clean again ; to clean thoroughly
 riskolda — *riscalda* — (he) warms up ; warm up (imp.)

ris'olvere — *risolvere* — to resolve ; to solve
 rispetti — *rispetti* — respects ; “imjei rispetti” — my kind regards
 rispondo — *rispondo* — (I) answer
 ristappa:re — *ristagnare* — to tin
 ristorante — *ristorante* — restaurant
 rissendo — *riscendo* — (I) descend again
 ritornando — *ritornando* — returning (ger.)
 ritorna:re — *ritornare* — to return
 ritor'narsene — *ritornarsene* — to return (colloq.)
 ritornere:te — *ritornerete* — (you) will return
 ritorne'rò — *ritornerò* — (I) shall return
 rittji — *Ricci* — Ricci
 ri'tje:vere — *ricevere* — to receive
 riussi:ta — *riuscita* — success
 riussi:to-a — *riuscito-a* — succeeded (p.p.)
 rivederle — *rivederle* — to see them again
 rivedre:mo — *rivedremo* — (we) shall see again
 riveri:to — *riverito* — honoured, revered
 rivolta:ta — *rivoltata* — revolted (p.p.) ; a disturbance
 rivoltati:na — *rivoltatina* — a little disturbance (dim.)
 rom'antika — *romantica* — romantic
 'rompersi — *rompersi* — to break (refl.)
 rompi — *rompi* — (you) break ; break (imp.)
 rossi:ni — *Rossini* — Rossini
 rotelli:ne — *rotelline* — little wheel
 ro:ba — *roba* — things
 ruddze — *rugge* — (he) roars
 rumo:re — *rumore* — noise
 russa — *russa* — Russian ; (he) snores
 sa — *sa* — (he) knows
 sa:i — *sai* — (you) know
 sa:la — *sala* — large room ; hall

sala:ta—*salata*—salt (*adj.*)
sa:le—*sale*—salt ; (he) climbs
salgo—*salgo*—(I) climb
sali'ro—*salirò*—(I) shall climb
sali:to—*salito*—climbed (*p.p.*)
salotto—*salotto*—drawing-room
salti—*salti*—leaps (*n.*) ; (you) jump
saluta:re—*salutare*—to salute ; to greet
salutarti—*salutarci*—to say good-bye to each other
saluta:to—*salutato*—saluted (*p.p.*)
salu:te—*salute*—health
salu:to:i—*saluto:i*—salutation ; greeting
salvarla—*salvarla*—to save her
salvi—*salvi*—safe ; saved
sanno—*sanno*—(they) know
santo—*santo*—saint ; holy
sape:re—*sapere*—to know
sape:te—*sapete*—(you) know
sapori'tissime—*saporitissime*—very tasty
saporo:se—*saporose*—savoury
sappia—*sappia*—(he) may know
sa'ra—*sarà*—(he) will be
saranno—*saranno*—(they) will be
saresti—*saresti*—(you) would be
sarebbe—*sarebbe*—(he) would be
sare:i—*sarei*—(I) should be
sassi—*Sassi*—Sassi
se—*se*—if ; one, oneself (*acc. and dat.*)
sebbe:ne—*sebbene*—although
sede:re—*sedere*—to sit
'se:gwita—*seguita*—(he) follows, continues ; continue (*imp.*)
segwita:te—*seguitate*—(you) follow ; follow ; followed, continued (*p.p.*)
segwe—*segue*—(he) follows
segwitere:mo—*seguitremo*—(we) shall follow
segwitja:mo—*seguitiamo*—(we) follow ; may follow ; let us follow
sekko—*secco*—dry
sekondo—*secondo*—second

sembra—*sembra*—(it, he) seems
semi'ra:mide—*Semiramide*—Semiramis
semplitji'ta—*semplicità*—simplicity
sententse—*sentenze*—sentences
sen'tir—*sentir*—to hear ; to feel
sentira:i—*sentirai*—(you) will feel, hear
sentiranno—*sentiranno*—(they) will hear, feel
sentire:re—*sentire*—to feel
sentire:mo—*sentiremo*—(we) shall feel, hear
sentire:te—*sentirete*—(you) will feel, hear
sentirla—*sentirla*—to hear her (you)
sentirmi—*sentirmi*—to feel ; to feel up to
sentirsi—*sentirsi*—to feel (*reflex.*) ; to feel like (doing)
sentissi—*sentissi*—(I) might feel, hear
senti:te—*sentite*—(you) feel, hear ; hear (*imp.*) ; felt, heard (*p.p.*)
sentja:mo—*sentiamo*—(we) feel, hear ; may feel, hear ; let us hear
sejna:re—*segnare*—to mark
sejno—*segno*—mark ; sign
se:ra-e—*sera-e*—evening
sera:ta—*serata*—evening
serbarli—*serbarli*—keep them
servi:dgi—*servigi*—services
servi:to-a-i-e—*servito-a-i-e*—served (*p.p.*)
ser'vittsio—*servizio*—service
ser'vi:vano—*servivano*—(they) served (*imper.*)
sessanta—*sessanta*—sixty
se:te—*sete*—thirst
settembre—*settembre*—September
settima:na—*settimana*—week
se:i—*sei*—six ; (you) are
sempre—*sempre*—always
senso—*senso*—sense
'sentano—*sentano*—(they) may feel ; let them feel
sente—*sente*—(he) feels

senti—*senti*—(you) feel ; feel
 (imp.)
sento — *sento* — (I) feel ; “*i:o nom me la sento*”—I don’t feel up to it
sentsa—*senza*—without
serra—*serra*—(he) shuts ; shut
 (imp.)
serro—*serro*—(I) shut
serva—*serva*—maid ; (he) may serve, let him serve
’serviti—*serviti*—help yourself to
sfido—*sfidò*—(I) dare, defy
sfonda:to — *sfondato* — smashed
 (p.p.)
sforso—*sforzo*—effort
sfuria:ta — *sfuriata* — furious scolding
si—*si*—yes ; *si*—one (pro.), oneself
si:a—*sia*—(he) may be ; let him be
si:am—*si:an*—*sian*—(they) may be (weak form) ; let them be
sigaretta—*sigaretta*—cigarette
’si:garo—*sigaro*—cigar
sik’ke—*sicchè*—so that
sikko:me—*siccome*—as ; considering that
siku:ro — *sicuro* — certain, sure ; certainly
’sillaba—*sillaba*—syllable
sim’pa:tika — *simpatica* — nice ; sympathetic (rarely)
sin—*si:no*—*sin*—as far ; till
sip’nor—*Signor*—Mr.
signo:re—*signore*—gentleman ; sir
signori:na:e—*signorina-e*—young lady ; Miss
sjam—*sjam:mo*—*siam*—(we) are ; may be ; let us be
sje:te—*sicte*—(you) are
skaletta—*scaletta*—little staircase
skali:ni—*scalini*—step, rung
skappamenti—*scappamenti*—es-capement (of a watch)
skappa:ta—*scappata*—escapade ; short walk
skarrottsa:ta — *scarozzata* — carriage drive (colloq.)

skatta:va—*scattava*—(he) sprang
 (imperf.)
skerts:a:re—*scherzare*—to joke
skertso—*scherzo*—joke
skidjo:ne—*schidione*—spit (for roasting meat)
skodelle—*scodelle*—soup plates
skola:ri—*scolari*—pupils ; school-boys
skom’mettere — *scommettere* — to bet
skomodarlo — *scomodarlo* — to trouble him
skompjat:sente—*scompiacente*—un-accommodating
’sko:modo—*scomodo*—inconvenient
skritto—*scritto*—written (p.p.)
skri:vi — *scrivi* — (you) write ; write (imp.)
sku:ro—*scuro*—dark
skutfirs:i—*scucirsi*—to come un-sewn
sku:za—*scusa*—excuse (n.) ; (he) excuses ; excuse (imp.)
skuzere:te—*scuserete*—(you) will excuse
sku:zi—*scusi*—(you) excuse ; (he) may excuse ; let him excuse
skwo:ld—*scuola*—school
so:le—*sole*—sun
so:lo:a—*solo-a*—alone ; only
som—*son*—*so:no*—*son*—(I) am ; (they) are
sonando—*sonando*—playing (ger.)
so’nar—*sonar*—to play ; to sound ; to ring
sonarts:i—*sonareci*—to play for us
sona:to—*sonato*—played (p.p.)
sonato:re—*sonatore*—player (of instrument)
sonere:mo—*soneremo*—(we) shall play
sone’ro—*sonerò*—(I) shall play
sopra—*sopra*—above ; upon ; on
soprattutto—*soprattutto*—above all
sorbetti—*sorbettì*—ices
sordzente — *sorgente* — spring ; source
sorella—*sorella*—sister

sorri:de—*sorride*—(he) smiles
sorso—*sorso*—drink
sostantsa—*sostanza*—substance
sost'engono—*sostengono*—(they) support
sotti:le—*sottile*—thin; subtle
sotto—*sotto*—underneath
so:so—(I) know
soffre—*soffre*—(he) suffers
'solito—*solito*—usual
'sonala—*sonala*—play it
sorte—*sorte*—luck; chance
spak'ka:vano—*spaccavano*—(they) split (*imperf.*)
spallje:re—*spalliere*—espalier (of fruit trees)
'spa:radgi—*paragi*—asparagus
spasso—*spasso*—amusement; walk (*n.*)
spedira:i—*spedirai*—(you) will send (by post)
spekorella:re—*specorellare*—to foam (*colloq.*)
spe:sa—*spesa*—expense; spent (*p.p.*)
spesso—*spesso*—often
spet'ta:kolo—*spettacolo*—spectacle
spet:sialmente—*specialmente*—especially
spenta—*spenta*—put out (*p.p.*)
spe:ra—*spera*—(he) hopes; hope (*imp.*)
spe:ro—*spero*—(I) hope
spe:t[ie]—*specie*—kind (*n.*); especially
spira:li—*spirali*—spiral (*n. and adj.*)
'spi:riti—*spiriti*—spirits
spjaddza—*spiaggia*—beach
spjega:vo—*spiegavo*—(I) explained (*imperf.*)
spje:do—*spiedo*—spit (for roasting meat) (*n.*)
sportello—*sportello*—little door; wicket
spo:za—*sposa*—bride; woman
sta:sta—(he) stays; stay (*imp.*); is
stabil:to—*stabilito*—established; settled (*p.p.*)

stadzo:ne—*stagione*—season;
 “*ra:ba da mmeddza stadzo:ne*”
 —spring and autumn wear
sta:i—*stai*—(you) stay
stak'karsene—*staccarsene*—to detach oneself from it
stak'kartfisi—*staccarcisi*—to detach ourselves from it
stakko—*stacco*—(I) detach
stanotte—*stanotte*—to-night; last night
stantsa:e—*stanza-e*—room
star—*star*—to stay
star'a—*starà*—(he) stays
staranno—*staranno*—(they) will stay
stare—*stare*—to stay; to feel; used with *gerund* = be + *pres. part.*
starrebbe—*starebbe*—(he) would stay
stasse:ra—*stassera*—this evening
sta:to:a—*stato-a*—stayed (*p.p.*); state
stattsio:ne—*stazione*—station
sta:vo—*stavo*—(I) stayed (*imperf.*)
stesso-a-i-e—*stesso-a-i-e*—same
sto:sto—(I) stay
stoffa—*stoffa*—stuff; cloth
'sto:mako—*stomaco*—stomach
storto—*storto*—crooked
strakotto—*stracotto*—overcooked; name of a dish
s'trattso—*strazio*—torture; agony
stravagan'tissima—*stravagantis-sima*—very extravagant
strimpella:re—*strimpellare*—to strum (*colloq.*)
strimpello—*strimpello*—(I) strum
struddze:te—*struggerate*—you were longing for
struddze:vo—*struggero*—(I) was longing for
strumento—*strumento*—instrument
stu:di—*studi*—studies (*n.*); you study; (he) may study
'stu:diala—*studiala*—study it
studia:re—*studiare*—to study

stu:gio—studio—study (n.) ; (I) study
 'stu:djano—studiano—(they) study
 stura:te—sturate—(you) uncork ; uncork (imp.) ; uncorked (p.p.)
 su—su:up ; above ; upon ; on
 su:a-e—sua-e—his ; hers ; its
 su:bito—subito—at once
 su:go—sugo—juice ; essence ; tʃe su:go—it is worth (doing)
 sul=su il—sul—on the
 su:o—suo—his ; her ; its
 supplire:mo—suppliremo—(we) shall substitute
 sur=su—sur—on
 swo:i—suoī—their ; theirs
 swol—suol—(he) is accustomed to
 swo:na=sɔ:na—suona—(they) play ; play (imp.)
 'swo:nala—suonala—play it
 swo:ni—suoni—sounds (n.) ; (you) play ; (he) may play ; let him play

selgo—scelgo—I choose
 'selgere—scegliere—to choose
 sende—scende—(he) descends
 'sendere—scendere—to descend
 sendja:mo—scendiamo—(we) descend ; may descend ; let us descend
 fendo—scendo—(I) descend
 fokka—sciocca—stupid
 Ju:pi—scipi—(you) waste ; (he) may waste ; let him waste

t=ti—t'
 takki—tacchi—heels ; Tacchi (surname)
 tal—tal—such
 tant=tanto-a-i-e—tant', tanto-a-i-e—so much, so ; tanto . . .
 kwanto—as . . . as
 'ta:vola—tavola—table
 tavoli:ni—tarolini—small tables
 te—te—you (s. dat. and acc.)
 tedeski—tedeschi—German (adj.)
 tempesta—tempesta—storm

tempora:le—temporale—storm ; thunderstorm
 te'ner—tener—to hold ; to keep
 tenersi—tenersi—to hold oneself (reflex.)
 tene:te—tenete—(you) hold ; hold (imp.)
 te'nor—tenor, tenore—tenor
 teori:a—teoria—theory
 tere:za—Teresa—Theresa
 ter'ra—terrà—(he) will hold
 terratza—terrazza—balcony
 terre:mo—terremo—(we) shall hold
 terre:no—terreno—ground
 terre:te—terrete—(you) will hold
 tempo:i—tempo-i—time ; weather
 tende—tende—curtains ; tents
 'tengano—tengano—(they) may hold ; let them hold
 tertso—terze—third
 testa—testa—head
 ti—ti—you (dat. and acc. s.)
 tin—tin—ting
 tinottsa—tinozza—tank
 ti:ra—tira—(he) pulls
 tiranno—tiranno—tyrant
 tira:re—tirare—to draw ; to pull
 ti:ri—tiri—(you) pull ; (he) may pull ; let him pull
 ti:ro—tiro—(I) pull ; practical joke (n.) ; ti:ro vi:a—I go on carelessly (colloq.)
 tje:ne—tiene—(he) holds
 tje:ni—tieni—(you) hold
 tokka—tocco—(he) touches ; touch (imp.)
 tokkarlo—toccarlo—to touch it, him
 tokke'ra—toccherà—(he) will touch
 tokko—tocco—(I) touch
 tori:no—Torino—Turin
 torna—torna—(he) returns ; return (imp.)
 tor'nar—tornar—to return
 torna:to—tornato—returned (p.p.)
 torne'ro—tornerò—(I) shall return
 to:—tò—look here
 to:no:i—tono:i—tone ; key (music)

torto—*torto*—wrong (*n.*) ; “aver
 torto”—to be wrong ; “da:re
 torto a . . .”—consider (some-
 one) to be wrong
toska:na — *Toscana* — Tuscany ;
 Tuscan
toska:ni — *toscani* — Tuscans ;
 Tuscan
tra—*tra*—among ; between
tramontani:na — *tramontanina* —
 north wind (*collog.*)
tratta—*tratta*—(he) treats ; treat
 (*imp.*)
trattene:re—*trattenere*—to detain
tratte'ro—*tratterò*—(I) shall treat
trattja:mo—*trattiamo*—(we) treat
trattje:ne—*tratti:ne*—(he) treats
tratto—*tratto*—(I) treat ; **ad un**
 tratto—of a sudden
traversa:ta—*traversata*—sea pas-
 sage ; crossed (*p.p.*)
trintja—*trincia*—(he) slices ; cut
 (*imp.*)
tromfjo—*tronfio*—vain ; conceited
trovarne—*trovarne*—to find some
trova:ta—*trorata*—discovery
trova:to:a — *trovato:a* — found
 (*p.p.*)
troppo—*troppo*—too ; too much
tro:va—*trova*—(he) finds ; find
 (*imp.*)
 'trɔ:vano—*trovano*—(they) find
tu—*tu*—you (*sing.*)
tu:o:a—*two:a*—thy ; thine
turar—*turar*—to cork ; to stop
tutt—*tutto:a:i:e*—*tutt'*, *tutto:a:i:e*
 —all (*adj. and pro.*)
twa'let—*toilette*—dress (*Fr.*)
two:ni—*tuoni*—thunderclaps

tsi:a—*zia*—aunt
tsitto—*zitto*—silent ; hush !
tsuppa—*zuppa*—soup

tʃ=tʃi (see **tʃi**)
tʃaldo:ni—*cialdoni*—kind of pastry
tʃambelli:ne, *dim.* of **tsambelle**—*ciambelline*
tsambelle—*ciambelle*—kind of
 pastry

tʃe—*cc*—to us (*dat.*)
tʃe:dro—*cedro*—cedar
tʃeleste—*celeste*—heavenly ; sky-
 blue
tʃenno—*cenno*—nod ; sign
tʃerim'ɔ:nie — *cerimonie* — cere-
 monies
tʃertaldo—*Certaldo*—Certaldo
tʃervello—*cervello*—brain ; brains
tʃe:tʃi—*ceci*—yellow kind of peas
tʃe:de—*cede*—(he) yields
tʃe:lia—*celia*—joke ; “fo pper
 tʃe:lia”—I'm joking
tʃento—*cento*—a hundred
tʃe:razo—*ceraso* (*n.*) ; **lauro**
tʃe:razo—name of plant
tʃerto:a:i:e — *certo:a:i:e* — certain
 (*pro.*)
tʃi:ci—us ; to us (*acc. and dat.*) ;
 weak form of **kwi**, **la**—here,
 there
tʃi:goli ; “il dgigante di tʃi:goli
 ke bbakkja:va i tʃe:tʃi kon le
 pertike”—the giant of Cigoli
 who gathered peas with a pole
 =a little chap
tʃingono—*cingono*—(they) sur-
 round
tʃo'ɛ—*cioè*—that is ; namely
tʃokkola:ta—*cioccolata*—chocolate

u:—*uh*—ugh ! faugh !
uddza—*uggia*—boredom
ulive:ti—*uliveti*—olive woods
'ultimi—*ultimi*—last
um—*un*—*un*
un—*u:no:a*—*un—a* ; an (*masc. s.*) ;
 one
'unditʃi—*undici*—eleven
'u:nika—*unica*—only ; unique
unto—*unto*—oily ; oiled (*p.p.*)
ussa:mo—*usciamo*—(we) go out ;
 let us go out
ussi—*usci*—doors
ussi:re—*uscire*—to go out
uzantsa—*usanza*—use ; custom
usa:to—*usato*—used (*p.p.*)
usa:va—*usava*—(he) used (*imperf.*)
u:zi—*usi*—habits ; (you) use ; (he)
 may use ; let him use

uzja:mo—*usiamo*—(we) use ; -may use ; let us use
 u:zo—*uso*—use ; custom ; (I) use
 v=vi—*v'*—to you (*acc. and dat.*)
 va—*va*—(he) goes ; go (*imp.*)
 va:da—*vada*—(he) may go ; let him go
 va:do—*vado*—(I) go
 va:i—*vai*—(you) go ; go (*imp.*) (*colloq.*)
 valen'tissimo—*valentissimo*—very able
 valente—*valente*—able
 validamente — *validamente* — validly ; powerfully
 vallombro:sa—*Vallombrosa*—Vallombrosa
 vani'ta—*vanità*—vanity
 vanno—*vanno*—(they) go
 vapo:re—*vapore*—steam
 va:ria—*varia*—various ; (you) vary ; vary (*imp.*)
 variattsio:ne—*variazione*—variation
 'vassene—*vassene*—off he goes
 'vattene—*vattene*—off with you !
 ve:—*reh*—take care ! mind !
 ve:da—*veda*—(he) may see ; let him see
 ve:de—*vede*—(he) sees
 ve:der=vedere—to see
 vederli—*vederli*—to see them
 vederlo—*vederlo*—to see it (*or him*)
 vederne—*vederne*—to see some
 vede:te—*vedete*—(you) see ; see (*imp.*)
 ve:di—*vedi*—(you) see ; see (*imp.*)
 vedja:mo—*vediamo*—(we) see ; may see ; let us see
 ve:do—*vedo*—(I) see
 've:dono—*vedono*—(they) see
 ve'dra—*vedra*—(he) will see
 vedra:i—*vedrai*—(you) will see
 vedre:mo—*vedremo*—(we) shall see
 vedre:te—*vedrete*—(you) will see
 vedu:ta—*veduta*—sight ; view ; seen (*p.p.*)
 vele:no—*veleno*—poison

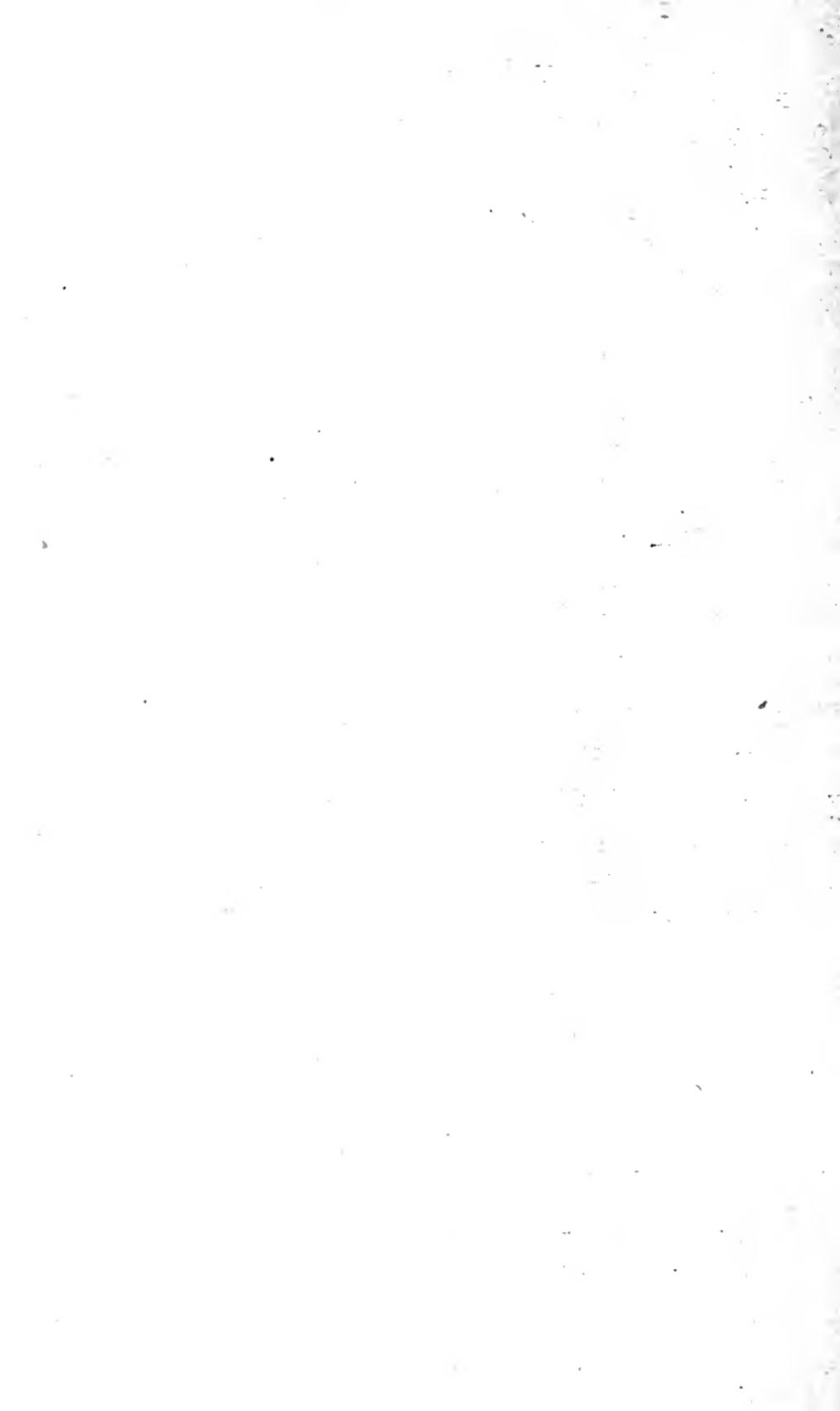
venendo—*venendo*—coming (*ger.*)
 veni:re—*venire*—to come
 ventaggio—*ventaglio*—fan
 verdi—*Verdi*—Verdi
 veri'ta—*verità*—truth
 ve:ro—*vero*—true
 ver'ra—*verrà*—(he) will come
 verranno—*verranno*—(they) will come
 verre:i—*verrei*—(I) should come
 ver'ro—*verrò*—(I) shall come
 vesti:te—*vestite*—dressed (*p.p.*)
 vesti:ti—*vestiti*—suits ; dressed (*p.p.*)
 ve:do—*vedo*—(I) see
 vekkja—*vecchia*—old
 vento—*vento*—wind
 venga—*venga*—(he) may come ; let him come
 vengo—*vengo*—(I) come
 vengon = 'vengono — *vengono* — (they) come
 vernia—*Vernia*—Vernia
 versi—*versi*—lines (of poetry)
 verso—*verso*—line (of poetry) ; towards
 vi—*vi*—to you (*dat. and acc.*)
 vi:a—*via*—street, road ; away
 viaddza:to—*viaggiato*—travelled (*p.p.*)
 viaddzato:re — *viaggiatore* — traveller
 viaddzo—*viaggio*—travel ; journey
 viareddzo—*Viareggio*—Viareggio
 vi:no—*vino*—wine
 vinta—*vinta*—won ; beaten (*p.p.*) ; "per non darti vinta"—not to acknowledge yourself beaten
 violi:no—*violino*—violin
 visto:a—*visto-a*—seen (*p.p.*)
 vi:ta—*vita*—life
 vitto—*vitto*—food ; board
 vitji:no-i—*vicino-i*—neighbour ; near
 'vi:vere—*vivere*—to live
 vi:vo—*vivo*—(I) live
 (unj) vizi'bi:lio — *un visibilio* — a great number ; any amount ; "anda:re *inj vizi'bi:lio*"—to go into raptures

'vi:zita—*visita*—visit ; call
 vi:zo—*viso*—face
 vjε:ne—*viere*—(he) comes
 vjε:ni—*vieni*—you come ; come
 (imp.)
 vjε:ŋ = vjε:ne—*vién*
 vo:i—*voi*—you (pl.)
 vojaltri-e—*voialtri-e*—you (pl.)
 vokattsio:ne—*vocazione*—vocation : calling
 vola:re—*volare*—to fly
 vola:to—*volato*—flown (p.p.)
 volentje:ri—*volentieri*—willingly
 vo'ler—*volere*—to will ; to want
 vole:te—*volete*—(you) want, will
 vole:vo—*volevo*—(I) wanted (imperf.)
 vo:lo—*volo*—flight
 volontje'rissimo—*volontierissimo*—very willingly
 volu:to-a—*voluto-a*—wanted (p.p.)
 voffa:mo—*vogliamo*—(we) want, will
 vor'ra—*vorrà*—(he) will want (rb fut.)
 vorremmo—*vorremmo*—(we) should want
 vorresti—*vorresti*—(you) would want
 vorrei—*vorrei*—(I) should want
 vo:tʃe—*voc*—voice
 volta-e—*volta-e*—time ; a **vvolte**,
 kwalke **vvolta**—sometimes
 voffa—*voglia*—want, desire (n.) ;
 (he) may want ; let him want

'voʃʃano—*vogliano*—(they) may want ; let them want
 vəʃʃo—*voglio*—(I) want, will
 'voʃʃono—*vogliono*—(they) want to, will
 vəʃtro-i—*vostro-i*—your : yours
 vulka:no—*vulcano*—volcano
 vwo:i—*vuoi*—(you) want, will
 vwo:ol—*vuol*—he wants, will
 vwo:ti—*vuoti*—empty

 wəm = wo:mo—*uomo*—man
 wo:mini—*uomini*—men

 zbaʃʃa—*sbaglia*—(he) is wrong
 zba'takkjano—*sbatacchiano*—(they) slam ; dash (to and fro)
 zbattu:to—*sbattuto*—beaten to and fro ; flung (p.p.)
 zbrigarmi—*sbrigarmi*—to hurry up (refl. x.)
 'zbutʃamela—*sbucciamela*—peel it for me
 zgabello—*sgabello*—stool
 zgolarsi—*sgolar-i*—to shout (refl. x.)
 zle:go—*slego*—(I) untie
 zmette:te—*smettete*—stop it !
 'zməttila—*sməttila*—stop it ! (s.)
 zmizura:te—*smisurare*—enormous ; unmeasurable
 zmonta—*smonta*—(he) dismounts ; dismount (imp.)
 zvettare—*srettare*—to wave



**RETURN TO → CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library**

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

1-month loans may be renewed by calling 642-3405

6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk
Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

DEC 11 1982

REC. CIR. DEC 1 '82

JUL 28 1983

UCLA

INTERLIBRARY LOAN

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
FORM NO. DD6, 60m, 12/80 BERKELEY, CA 94720

YB 38641

M510745

PC 1135-
C3

